ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1916-1917 ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ = پروغرام ۱۳۳۲ - ۱۳۳۳ - بيانامه

ساعتلر Ωραι	پازار ایرتسی Δευτέρα	صالی Τρίτη	چهارشنبه Τετάρτη	پنجشنبه Πέμπτη	جمعه Παρασκευή	جمعه ایرتسی Σάββατον	پازار Κυρ.
8—9	Τουρκικά	Τουρκικά	Τουρκικά	Αριθμητ.	Τουρκικά	Ελληνικ.	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
9—10	Ελληνικά	Ελληνικά	Φυσική	Ελληνικά	Ελληνικ.	Θρησκευτ.	
10—11	Αριθμητικά	Ελληνικά	Αριθμ.	Ελληνικά	Ελληνικ.	Ιστορία	
11—12	Γυμναστ.	Ιστορία	Ελληνικ.	Γεωγραφ.	Γυμναστ.	Σύνθεσις	
1—2	Expl.	Gramm.					
2—3	Histoire	Arithmé.	Histoire		Compos.	Gram.	
3—4		Récitati.	Lect. Exp.		Traduc.	Lect. Exp.	
4—5						Géogr.	
5—6							

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

لسان تركی

لسان تركیی سهولتله تحصیل ایچون نو اصول الفبا

اثر

عن معلمین لسان عثمانی النار و لالعایا پاولاکی ملیتوپولو

برنجی قسم

ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΒΡΑΒΕΥΘΕΙΣΑ

ΠΑΥΛΑΚΗ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΩΝ ΤΟΥΡΚΙΚΩΝ

ἐν τῷ Ζωγραφείῳ Γυμνασίῳ, ἐν τῷ Ἐθνικῷ Λυκείῳ, καὶ ἐν τῷ Λυκείῳ Vatelot

ΒΙΒΛΙΟΝ Α΄ — ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ

النار ولا العا پاولاکی ملیتوپولو

Ἀρχὴ ἥμισυ παντός.

در سعادت

غلطه‌ده پنجشنبه بازارنده آغوبیان خانی اتصالنده براودو برادرلر مطبعه‌سی

Ἔκδοσις τοῦ 1913 - ١٣٢٩ تاريخ نشرى

تمرین

٩١ — اکر سویلدیکمه ایناتمیورسه کز احمد بکدن صوریکز. — دیدیککز صحیح ایسه رفیق بك نیچون کلدی. — محمد افندی ایچریده‌می. — باقه‌یم ایچریده ایسه سکا خبر ویررم. — پیانقو نومروکز چیقارسه بکا اون طقوز لیرا ویره‌جککزی وعد ایتمش ایدیکز نیچون ویرمیورسکز. — کیمدر او. — کیم اولورسه اولسون. — نه دیرسه دیسون. — کندی ایندی کندی بولدی. — احمد افندینك بو اقشام کلوب کلمیه‌جکنی بیلمم. — محمد بکك مکتوب یازوب یازمدیغنی معلوممز دکلدر. — بو سنه آطه‌یه چوق کیده‌ایتمشم فائده کوره‌جك ایتمشم. — بوکا دائر غزته‌لرده بر شی اوقودیکزمی. — بونی آطه‌لره کیدوب کلانلردن صورملیسکز. — رضا بك غزته‌یی اوقومش اولسه کرکدر. — بن رضا بکك بو اقشام بزده قاله‌جغنی دیمدم. — بن دیمدم که رضا بك بو اقشام بزده قاله‌جق. — بن رضا بك بو اقشام بزده قاله‌جق دیمدم. — محمود افندی ایشی یازمدقجه وخبر ویرمدکجه ایناتمام. — یارین چارشو قپالی اوله‌جقمش. — ساعت اونبره قدر سزی بکلمش. — مصطفی افندی یاپدیغی بر ایش ایمش کبی غزته‌یه کچیرمش. — نه دوشونیورسکز. — نه‌می دوشونیورم. — بن دوشونمیه‌یده کیم دوشونسون. — آ بکم مراق ایتمیکز انشاءالله ایی اولورسکز.

لسان ترکی

لسان ترکی‌یی سهولتله تحصیل ایچون نو اصول الفبا

اثر

معلمی لسان عثمانی پاولاکی و. ملیتوپولو

برنجی قسم

ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΒΡΑΒΕΥΘΕΙΣΑ

ΠΑΥΛΑΚΗ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΩΝ ΤΟΥΡΚΙΚΩΝ

(ἐν τῷ Ζωγραφείῳ Γυμνασίῳ, ἐν τῷ Ἐθνικῷ Λυκείῳ, καὶ ἐν τῷ Λυκείῳ Vatelot)

ΒΙΒΛΙΟΝ Α΄ — ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ

'Αρχὴ ἥμισυ παντός.

درسعادت

غلطه‌ده پنجشنبه پازارنده آغوبیان خانی اتصالنده برادرو برادرلر مطبعه‌سی

Ἔκδοσις τοῦ 1913 — ١٣٢٩ تاریخ نشری

تمرین

۸۷ — بو کون کیدیله جك بر اوزاق اولدیغندن آرابه ایله کیدلسه دها ایی اولور. — هوالر سرت اولمسیله پوسته واپوری کلدیکی خبرینی التوب بر آز متسلی اولدق. — کیمسه یه بر شیء سویلمه چونکه بو سوزك ایشیدلمسنی ایستمم. — صنقوق الدیغمدن بو کون بر آز کیفسزم. — اکر نوری بك کلمیه جك اولورسه نه یاپه یم. — بو مکتوبی اوقویه بیلورمیسکز. — کوره یم افندم. — کیده جك اولورسه کز خبر ویرمکزی رجا ایدرم. — نردبان اولمدیغندن یوقاری یه چیقه مدم. — اسماعیل افندی وعد ایدر فقط اجرا ایتمز. — باغچه کز بو رازه قارشو اولدیغندن آغاجلر کیچ چیچك آچار. — درسکز بیتدیمی. — درسکزی بیتیردیکزمی. — خواجه افندی کلدکلرنده چوجقلر اویناپوردی. — قینه لی بورغاز هکبه لی وبیوك اطه.

لطیفه

۸۸ — طرناقلریکزی تمیز طوتکز که سزدن استکراه ایتمه سونلر.

جغرافیا درسی اثناسنده خواجه چوجغك برینی درسه چیقاروب پارماغنی بیوك بر خریطه نك اوزرنده بر نقطه یه تطبیق ایتدیرر وموقعنی بیلدرمك ایستدیکی بر شهرك اسمنی اوقوتمق اوزره چوجقلردن دیکر برینه «شوراده نه کوریورسك» دینجه چوجق آرقداشنك کیرلی طرناغنی کوروب «افندم کیرلی بر طرناق کوروبیورم» دیمشدر.

ΤΟΥΡΚΙΚΑ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΑ

ΠΑΥΛΑΚΗ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΥ

Καθηγητοῦ τῶν Τουρκικῶν ἐν τῷ Ζωγραφείῳ Γυμνασίῳ, ἐν τῷ Ἐθνικῷ Λυκείῳ καὶ ἐν τῷ Λυκείῳ Vatelot

ΓΡΑΦΗ ΡΗΚΑ ΚΑΙ ΝΕΣΗΧ

Τουρκικὴ Γλῶσσα τρὶς ὑπὸ τῆς Α. Κ. βραβευθεῖσα.

1. ***Βιβλίον Α'.*** **Ἀλφαβητάριον.**=Ἀλφάβητον, συλλαβισμός, γραμμ. προκαταρκτικαὶ γνώσεις. Κείμενα μετὰ διηγημάτων ἐκ τοῦ μαθηματικοῦ βίου. Γνωμικά. Γρ. 3.
2. ***Βιβλίον Β.*** **Ἀναγνωστικόν.**=Κείμενα μετὰ διηγημάτων πραγματογνωσίας καὶ τεχνολογ. ὑποδειγμάτων. Ποιήματα. Γνωμικά. Γρ. 4.
3. ***Βιβλίον Γ'.*** **Ἀναγνωστικόν.**=Κείμενα μετὰ διηγημάτων Φυσιογνωσία. Γεωγραφία. Ὁμόλογα. Ποιήματα. Ἠθικὰ παραγγέλματα. Γρ. 5.
4. ***Βιβλίον Δ.*** **Ἀναγνωστικόν.** = Ὑπόδειγμα συνθέσεων συναλλαγμάτων. Κείμενα διδακτικὰ μετὰ διηγημάτων Γρ. 4.
5. ***Βιβλίον Ε.*** **Ἀναγνωστικόν.**=Ὑποδείγματα συνθέσεων καὶ ἐπιστολῶν. Κείμενα φιλοσοφικά Γρ. 4.
6. ***Βιβλίον ΣΤ'.*** **Βιογραφία Γαλλιλαίου. Παῖς.** Τύποι αἰτήσεων, λόγοι πανηγυρικοί. Διηγήματα εἰς γραφὴν Διβὰν καὶ Τεαλήκ. Γρ. 4
7. **Ἀχλὰκ = Χαρακτῆρες.** = Συνθέσεις μετ' ἐπεξηγηματικῶν ἐρωτήσεων. Ἠθικὰ παραγγέλματα μετὰ σχετικῶν διηγημάτων, ἐν τέλει δὲ ἡ γραμματικὴ ἑλληνιστὶ καὶ γαλλιστί Γρ. 6
8. **Ὁδηγὸς τῆς Τουρκικῆς γλώσσης.** = Μέθοδος μετὰ διαλογικῶν θεμάτων καὶ γυμνασμάτων. Ἄφθονος ὕλη πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς γραμματικῆς. Γρ. 3.
9. **Guide de la langue Turque.**=Μέθοδος μετὰ διαλογικῶν θεμάτων καὶ γυμνασμάτων γαλλο-τουρκικῶν. Γρ. 3
10. **Τουρκικὴ γραμματική.** =Ἐκτενέστατα ἅπασα ἡ τουρκική, περσικὴ καὶ ἀραβικὴ γραμματικὴ **μόνον** τουρκιστί, μετὰ παραδειγμάτων καὶ ἐφαρμογῶν. Γρ. 3.

منع ایچون قوشدی بونلره کیتدی
دیدی — ای غافلان بی ادراك
اوکمکزده چه بلا و هلاك
حیله‌در قانمایك دوزر صانصار
صانمایك که اولور بزه اول یار».
«آچه‌لم! — یوق! — او بر بز چوق
آچ! اوت.... آچما! — آچ — یوق یوق!»
ماحصل چیقدی بر نزاع و فساد
ایکی طرف اولدی حکم استبداد
متصل صانصار ایلدی فریاد
اولدی مشمر صوکنده استمداد
بردن ایتدی هجوم و صوله همان
بوغه‌رق ایتدی جمله‌سن بی جان

آت آلان اسکداره چکدی.

AKAAHMIA AOHNΩN

ΠΡΟΣΗΜΕΙΩΣΙΣ ΤΗΣ Β′ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Πρὸς ὁδηγίαν τῶν φίλων συναδέλφων καὶ δικαιολόγησιν τῆς ὅλης τοῦ ἡμετέρου βιβλίου οἰκονομίας προτάσσομεν τὴν σημείωσιν ταύτην, ἥτις ὑποτυποῖ τὴν μέθοδον, καθ' ἣν δέον νὰ προβαίνωμεν εἰς τὴν διδασκαλίαν τοῦ Τουρκικοῦ μαθήματος ἐν τοῖς ἡμετέροις σχολείοις.

Ἀπὸ ἐτῶν διδάσκοντες αὐτὸ μετὰ πανθομολογουμένης ἐπιτυχίας ἐπιθυμοῦμεν νὰ καταστήσωμεν τοὺς πάντας κοινωνοὺς τοῦ τρόπου, δι' οὗ ἐδρέψαμεν ἀπιστεύτους πάντοτε καρπούς, πεπείσμεθα δὲ ὅτι προάγοντες οὕτω τὸ ἔργον καὶ συντελοῦντες τὰ μάλιστα εἰς τὴν ἐντελῆ ἐκμάθησιν τῆς χρησιμωτάτης ταύτης εἰς τοὺς ὁμογενεῖς γλώσσης, θὰ προκαλέσωμεν ἰδιαιτέρας τῶν φίλων συναδέλφων ἀνακοινώσεις, δι' ὧν θὰ βελτιώσωμεν τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς προσεχεῖς, ἣν Θεὸς δῷ, ἐκδόσεις.

Ἡ μέθοδος τὴν ὁποίαν ἠκολουθήσαμεν, εἶνε ἡ ἀναλυτική, ἐπικουρούσης σκοπίμως, ἀλλὰ καὶ φειδωλῶς τῆς συνθετικῆς. Εἰς τὸ στόμα, τὴν μνήμην καὶ τὴν ἀντίληψιν τοῦ μαθητοῦ παρέχομεν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ὁλοκλήρους φράσεις καὶ ἐννοίας κατὰ τὴν μέθοδον τὴν μητρικήν, ἵνα εὐθὺς προσοικειωθῇ ζωντανὰ τῆς ξένης γλώσσης στοιχεῖα.

Οὕτω τὸ ὅλον ἔργον διῃρέσαμεν εἰς τρία βιβλία. Προβαίνοντες εἰς τὴν δι' ἕκαστον βιβλίον ὁδηγίαν, προσημειοῦμεν εὐθὺς διὰ τὸ πρῶτον τοῦτο, ὅτι μετὰ ἐπιμελῆ καὶ συστηματικὴν αὐτοῦ χρῆσιν συντελεῖται πρὸς ἄλλοις πλείστοις πλεονεκτήμασι καὶ τὸ κυριώτατον μέρος τῆς ἀναγνωστικῆς ἐμπειρίας τοῦ μαθητοῦ τὸ ὁποῖον ἄλλοτε μετὰ δεδεμένων χειρῶν οἱ διδάσκαλοι ἔβλεπον ταλαιπωρούμενον ἐν στοιχειωδεστάτῳ συλλαβισμῷ, νῦν δὲ μετ' εὐνοήτου χαρᾶς θ' ἀκούσωσιν αὐτὸν

قالفشنجه خدمتجی صافدل بر آدم اولدیغندن «افندم دها اویویوردیکزده راحتکزی بوزمیه‌یم دیه اویاندرمدم» دیمشدر.

حکایه

٨٢ — کدینک بری کونک برنده بر تیمورجی دکانه کیرر . شوراسنی بوراسنی یوقلایوب طوررکن یاغلی بر اکه‌یه راست کلیر ویالامغه باشلار فقط اکه‌نک دیشلری کسکین اولدیغندن کدینک دیلنی یواش یواش کسر . کدیده دیلنک کسیلمکده اولدیغنی آکلایه‌مز و دیلندن آقان قانلری یالادقجه بو اکه کوزل بر آو دیو یالایه یالایه نهایت دیلنی بسبتون پاره‌لامشدر .

قورق اللهدن قورقمیاندن .

لطیفه

٨٣ — قادینک بری کچوک چوجقنه بر الما ویروب بیوک قرنداشیله پای ایتمسنی تنبیه ایدر . و «اوغلم! کوره‌یم سنی کبارجه تقسیم ایت» دیر. چوجق ایسه «کبارجه تقسیم نصل

لسان تركى

ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ—LANGUE TURQUE

برنجى قسم

ΒΙΒΛΙΟΝ Α'—PREMIÈRE ANNÉE

— ١ —

خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ا
χῆ	χὰ	τσῆμ	τζὶμ	θὲ ἢ σὲ	τὲ	πὲ	μπὲ	ἐλὶφ
hhi	ha	tchim	djim	thé ou cé	té	pé	bé	élif

ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د
ζὰτ ἢ τὰτ	σὰτ	σὶν	σὶν	ζ̧ὲ	ζὲ	ρὲ	ζὰλ	τὰλ
zad ou dad	çad	chin	cin	gé	zé	ré	zal	dal

ك	ك	ك	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
γιὲφ	νὲφ	γκὲφ	κὲφ	κὰφ	φὲ	γάϊν	ἄϊν	ζῆ	τῆ
yéf	néf	guéf	kef	caf	fé	ghaïn	aïn	zi	thi

[لا]	ى	[ه] ه	و	ن	م	ل
λὰμ-ἐλὶφ	γιὲ	χὲ	βὰβ	νοῦν	μὶμ	λὰμ
lam-élif	yé	hé	vav	noun	mim	lam

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

حکایه

۷۸ — بلبلك بری قیرده بر آغاجه قونمش و طورمیوب اوتمکه باشلادیغی صره‌ده اوته‌دن بر تلکی کوروب بلبله «ماشاالله سسکز اوزاقدن بو قدر تأثیر ایدیور عجبا یقندن ایشیدلمش و دیکلنمش اولسه نه یاپمز» دیه‌رك و دها بوکبی سوزلر ایله بلبله قولتوق ویره‌رك بر ازده یقین کلوبده اوتمسنی رجا ایدر. بلبل ایسه تلکینك رجاسنی قبول ایله یانه کلوبده اوتمکه باشلادیغی صره‌ده تلکی صیچرایوب چال یقا ایدر و همان ییر.

حصه — اشبو حکایه‌دن آکلاشیلان انسان دشمنك قولتوق قبارتان دوزجه‌سی احمق آلداتان سوزلرینه آلدانماملیدر.

انسانك کوزنی بر آووچ طوپراق طویورر.

لطیفه

۷۹ — تاتارك بری یولده بر خانه اینمش. خانجی او ارملق چولوق چوجغیله برابر صوغان اتمك یمکده ایمش. تاتار خانجی‌یه «خانجی ات اتمك یاغ ایسترم بالدنده خبرك اولسون» دینجه خانجی «ایشته صوغان ایشته اتمك حالدنده خبرك اولسون» دیه جواب ویرمشدر.

---

(٢)

— ٤ —

Τὰ σχήματα τῶν γραμμάτων ἐν ἀρχῇ ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως ἢ συλλαβῆς.

Les formes de lettres au commencement, au milieu et à la fin des mots.

ب پ ت ث ج چ ح خ س ش

بـ پـ تـ ثـ جـ چـ حـ خـ سـ شـ

ـبـ ـپـ ـتـ ـثـ ـجـ ـچـ ـحـ ـخـ ـسـ ـشـ

ـب ـپ ـت ـث ـج ـچ ـح ـخ ـس ـش

Τὰ γράμματα ا د ذ ر ز ژ و ه δὲν ἑνοῦνται μετὰ τῶν ἑπομένων καὶ τὸ σχῆμά των τὸ διατηροῦσιν ἀκέραιον. Καλοῦνται δὲ τὰ μὲν ἀνένωτα ταῦτα *μουνφασηλέ*, τὰ δὲ ἑνούμενα *μουτασηλέ*.

(٢) Πρὸς σχηματισμὸν συλλαβῶν καὶ λέξεων ἐν τῇ Τουρκικῇ δὲν ἑνοῦμεν τὰ γράμματα ὅπως ἔχουσιν, ἀλλ' ἀποκόπτομεν τὸ τελευταῖον τμῆμα ἢ καὶ τροποποιοῦμεν τὸ ἀρχικὸν αὐτῶν σχῆμα εἴς τινα τῶν γραμμάτων.

Les lettres ا د ذ ر ز ژ و ه ne s'unissent pas avec les suivantes, et leur forme reste toujours la même, et s'appellent *mounfassilé* et les unis *moutassilé*.

(٢) Pour former des syllables et des mots dans la langue Turque, on n'unit pas les lettres telles qu'elles sont, mais on découpe la dernière forme ou l'on change leur première forme à quelques-unes de ces lettres.

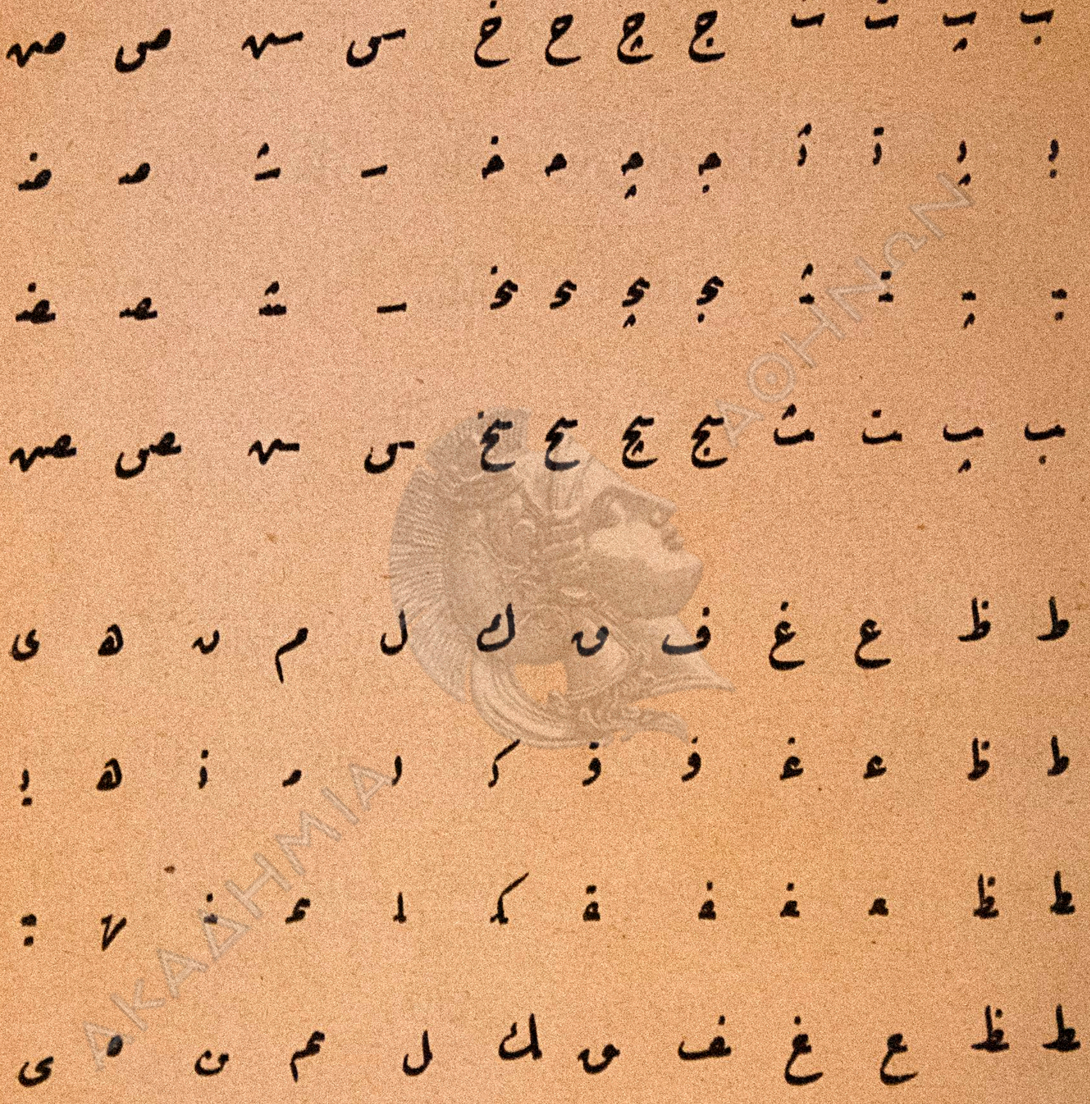
مطالعه

٧٥ — آوجینک بری بر پاپاغان قوشی طوتوب بوکا بر قاچ لقردی اوکرتمش ایدی. قوش «نه ده‌سک» دینجه «ایشته بوراده‌یم» دیه جواب ویریردی. بو آوجینک بر قومشو چوجغی وار ایدی که بو قوشی پک سور ایدی. بر کون آوجینک اوراده بولنمدیغی بر زمانده قوشک بولندیغی اوطه‌یه کیروب آلدی و جیبنه قویدیغی زمان آوجی‌ده ایچری کیردی. قوشی یرنده کوره‌میوب «نه ده‌سک» دیه سؤال ایتدی. پاپاغان چوجغک جیبنده بوغوق بر سسله «ایشته بوراده‌یم» دیه جواب ویرنجه چوجق زیاده‌سیله اوتانارق قوشی براقوب قاچدی.

حصه — خرسزلق پک فنا بر خوی اولدیغندن خرسزلرک وجدانی دائما راحتسزدر. خرسزلر هر کسدن محجوب اولور. خرسزلغک صوکی رذالتدر.

اوجوزدر علتی وار — پهالیدر حکمتی وار.

— ۸ —



Γραφὴ ἐπὶ τοῦ πίνακος.—Ὁ ἐπὶ τοῦ πίνακος Τουρκικὰ γράφων πρέπει νὰ ἔχῃ τὴν δεξιὰν χεῖρα τεταμένην πρὸς τὰ δεξιά.

—Ὁ σπόγγος κρατεῖται μόνον μεταξὺ τῶν τριῶν δακτύλων τῆς ἀριστερᾶς χειρός, γαμψωνύχως.

حکایه

۷۱ — طاوغك بری ه
ییلان یورطه‌لرینی بولوب
قلوچقه‌یه یاتار. بر قرلانغیج
بونی کورنجه «ای عقلسز
حیوان بونلری نه‌یه ه
بسلیورسك بونلر بیودکلری
کبی اك اول سنی ه
ایصیره‌جقلر» دیمش.

۷۱ — طاوغك بری ه
ییلان یورطه‌لرینی بولوب
قلوچقه‌یه یاتار. بر قرلانغیج
بونی کورنجه «ای عقلسز
حیوان بونلری نه‌یه ه
بسلیورسك بونلر بیودکلری
کبی اك اول سنی ه
ایصیره‌جقلر» دیمش.

اوجوز اتك یخنیسی طاتسز اولور.

لطیفه

۷۲ — درسده خواجه «اك صکره ایدندیکمز دیشلر هانکیلریدر» دیه سؤال ایدنجه چوجقك بری «افندم یابمه دیشلر» دیه جواب ویرمشدر.

— ۱۰ —[٤]

وار پول یول یوق یوك پورتوقال

چوق قوچو یوز طوز توز قوم قوزو سوز

اوك اون كون كوز صو كوروك چوبان

قورناز قوشاق

وار پول یول یوق یوك پورتوقال

چوق قوچو یوز طوز توز قوم قوزو سوز

اوك اون كون كوز صو كوروك چوبان

قورناز قوشاق

(٤) Τὸ *βαβ* ἐν ἀρχῇ λέξεως εἶνε πάντοτε σύμφωνον προφερόμενον ὡς *β*, ἐν μέσῳ δὲ καὶ τέλει εἶνε φωνῆεν προφερόμενον ω ου *ό* = eu *όυ* = u.

(٤) Le *vav* au commencement des mots est toujours consonne et a le son du *v*, au milieu et à la fin des mots il est voyelle et il se prononce *au ou, eu, u*.

حکایهٔ ماضیٔ شهودی

کلدی ایدم کلدی ایدك کلدی ایدی کلدی ایدق کلدی ایدیکز
کلدی ایدیلر (کلدیلردی) .

ماضیٔ شهودیٔ شرطی

کلدی ایسهم کلدی ایسهك کلدی ایسه کلدی ایسه (ك) ق
کلدی ایسهکز کلدیلر ایسه .

ماضیٔ نقلی

کلشم کلشسك کلش کلشز کلشسکز کلشلر .

حکایهٔ ماضیٔ نقلی

کلشدم کلشدك کلشدی کلشدق کلشدیکز کلشلردی .

روایت ماضیٔ نقلی

کلش ایشم کلش ایشسك کلش ایش کلش ایشز کلش ایشسکز
کلشلر ایش .

ماضیٔ نقلیٔ شرطی

کلشسهم کلشسهك کلشسه کلشسه(ك)ق کلشسهکز کلشلرسه .

استقبال = مستقبل

کلهجکم کلهجکسك کلهجك کلهجکز کلهجکسکز کلهجکلر .

حکایهٔ استقبال

کلهجکدم کلهجکدك کلهجکدی کلهجکدق کلهجکدیکز کلهجکلردی .

روایت استقبال

کلهجکمشم کلهجکمشسك کلهجکمش کلهجکمشز کلهجکمشسکز
کلهجکلرمش .

AKADHMIA ΑΘΗΝΩΝ

— ١٢ —(٦)

يا يه يو تی بی حی جی قی کی

لی دیل فیل قیر قیل قیز صاری طاری

یاقی یانی فانی کافی طاتلی چاقی قادین یاقین

یوقوش قیش چوق‌می

یا یه یو تی بی حی جی قی کی

لی دیل فیل قیر قیز صاری طاری

یاقی یانی کافی طاتلی چاقی قادین یاقین

یوقوش قیش چوق‌می

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

---

(٦) Τὸ γιὲ ἐν ἀρχῇ λέξεως εἶνε σύμφωνον προφερόμενον ὡς γ ψιλόν, ἐν μέσῳ δὲ καὶ ἐν τέλει λέξεως εἶνε φωνῆεν προφερόμενον ὡς ι.

(٦) Le *yé* ou commencement du mot est consomme et il se prononce en *ye* simple, au milieu et à la fin il est voyelle et a le son de *i*.

جهالت

٦٩ — اختيار بر قادينك ايكى خدمتجيسى وار ايمش . بونلر صباحلين خروس اوتونجه قالقمغه مجبور ايمشلر . اختيار قادين زياده اويومه‌لرينه مساعده ايتمز ايمش بو حالدن خدمتجى قيزلر هيچ خوشنود دكل ايمشلر . شفق سوكدكدن صكره‌ده اويومق ايستر ايمشلر . چونكه چالشقانلى اوقدر سومزلر ايمش . كونلك برنده شفق سوكدن خروسك سسى ايشيدلمه‌مش اختيار قادين خروسى كومسه‌ده بوغلمغه بولمش . بر كونده اول ه بيچاره‌لر بوغمشلر ايمش . خروسى تلف ايد راحت اولمق ايستمشلر فقط آلدانمشلر . چونكه او كوندن صكره قادين وقتنى بيلمديكندن اكثريا كيجه يارسى اويانمغه باشلامش . بيچاره‌لرده اويانديرير ايمش .

اجى باطليجانى قراغى چالماز .

پارەسی. خالەسی. باباسی. قوبوه. وارمی. قوزویه باق.
اوطەده کیم وار. بو کوده قارشو خانەده نه اولدی.
اوقوه. بیلور کیم وار. اوزوم بوقمی. چوقمی.
چوراب قالمدی. قوشاق چوق وار. چارشوده
بابام وار. بو یده اولورمی باغچه قاپوسی قارشوده‌می

(٧)
— ١٤ —

آ ا ا بَ بِ بُ پَ پِ پُ تَ تِ تُ

ثَ ثِ ثُ جَ جِ جُ چَ چِ چُ حَ حِ حُ

---

(٧) Τὰ γράμματα ا و ه ی εἶναι τὰ γραπτὰ φωνήεντα =*χουροῦφι ἰμλὰ* τῆς Τουρκικῆς γλώσσης δηλ. τὸ *ἐλὶφ* ἐν ἀρχῇ, ἐν μέσῳ καὶ τέλει λέξεως, τὸ *βὰβ* ἐν μέσῳ καὶ τέλει, τὸ *χὲ* ἐν τέλει καὶ τὸ *γιὲ* ἐν μέσῳ καὶ τέλει. Ἐκτὸς τούτων ὑπάρχουσι καὶ

(٧) Les lettres ا و ه ی sont des voyelles écrites = *houroufi imla* de la langue Turque, c'est-à-dire, l'*élif* au commencement au milieu et à la fin de mots; le *vav* au milieu et à la fin; le *hé* à la fin et le *yé* au milieu et à la fin de mots. En de-

صکره زمانه کچمکسزین ترلایه کیدیکز هر برینی دفتر قازیکز و دفینه‌یی بولنجه‌یه قدر اوغراشکز دفینه فامیلیامزی یوزلرجه سنه اداره ایدر.

اختیار چفتجی وفات ایتدکدن صکره ایکی اولاد ترلایه قوشدیلر و کوزلجه هر بر طرفنی قازدیلر فقط دفینه‌یی بوله‌مدیلر و زحمتلری بوش کیتمه‌مك ایچون ترلایه بغدای اکدیلر نهایت ایکی اولاد بغدایك قارندن بیوك فائده کوردیلر و دفینه‌نك غیرتدن بشقه بر شئ اولمدیغنی ده آکلادیلر.

اته بینمدن آیاقلرینی صاللامه.

لطیفه

٦٦ — قادینك برندن قیزینك قاچ یاشنده اولدیغنی سؤال ایتکلرنده هنوز یکرمی یاشنده اولدیغنی بیان ایدر. بونك اوزرینه نفوس تذکره‌سنی کورمك ایسترلر. قادینده دوشونمدن «شمدی ده اونی نره‌ده بولملی یانه‌لی اوتوز سنه اولیور» دیمش.

آلتون آتشده انسان محنتده تجربه اولنور.

---

(٨)

— ١٥ —

ال بل بن پث پك پچ پز بز بزه بش تل چين

ال بل بن پث پك پچ پز بز بزه بش تل چين

كج كنچ كورك كورك كورك كورك پدر

كج كنچ كورك كورك كورك كورك پدر

كرده بلبل نفر سفر كامل عارف قهوه بربر

كرده بلبل نفر سفر كامل عارف قهوه بربر

انسان او طاغ طاش طاشجى عقل عاقل نقل

انسان او طاغ طاش طاشجى عقل عاقل نقل

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

(٨) Πλὴν τῶν γραπτῶν καὶ νοητῶν φωνηέντων ὑπάρχουσι καί τινα βοηθητικὰ σημεῖα ἐπίσης νοητά· ὡς τὸ τζέζμ=(ٔ). Τοῦτο τιθέμενον ἐπὶ τῶν γραμμάτων δηλοῖ ὅτι τὸ γράμμα ἐφ' οὗ τίθεται εἶναι σύμφωνον.

(٨) En dehors de ces voyelles, il y a encore des signes auxiliaires comme le *Djèzme* (ٔ) qui se place sur une lettre, fait de cette lettre une consonne.

انسان

٦٣ — انسانك يوزينى تشكيل ايدن قسملر باشليجه هانكيلردر؟ انسانك يوزينى تشكيل ايدن قسملر باشليجه سكزدر: ايكى كوز، ايكى قولاق، بورون، آلين، آغز، چكه.

انسان هيئتنك باشليجه قسملرى شونلردر: باش، بويون. وجود (كوده)، قوللر، بجاقلر.

باشى تشكيل ايدن قسملر يوز ايله قفا (كله) در.

قولى تشكيل ايدن بش قسمدر: اوموز، بازو، بيلك، ال، آووج.

پارماقلرك اسملرى شونلردر: باش پارماق، شهادت پارماغى، اورته پارماق، يوزوك پارماغى، وصيرچه پارماقدر.

وجودى تشكيل ايدن كوكس و قرندر.

بجاغى تشكيل ايدن: قالچه كميكلر، ديز قپاغى، بالدير كميكلرى و آياق.

آدم آخر آتا آلت آطه (٩) لذّت قوّت منّت

همّت بقّال دکّان تربیّه عافیّت مکرّم تشکّر

تکبّر آلیش ویریش

آل آت آر آش آل آی آه آو آبا

آدم آخر آتا آلت آطه لذت قوت منت

همت بقال دکان تربیه عافیت مکرم

تشکر تکبر آلیش ویریش

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

(٩) Τὸ *σιττὲ* (ّ) = ἐπίτασις. Τοῦτο τίθεται ἐπὶ τῶν γραμμάτων καὶ σημαίνει ὅτι τὸ γράμμα ἐφ' οὗ τίθεται εἶνε διπλοῦν, ἀλλὰ τὸ μὲν *σιττὲ* τίθεται ἐπὶ παντὸς ἑτέρου γράμματος πλὴν τοῦ *ἐλίφ*, τὸ δὲ *μέττ* μόνον ἐπὶ τοῦ ἐλὶφ ἐν ἀρχῇ λέξεως.

(٩) Le *Chité* (ّ) = intensités se place sur toutes les lettres et ces lettres sont doubles; sauf sur l'*élif* qui ne reçoit que le *medd*.

باقلاوا حکایه‌سنڭ مابعدی

٦١ — چوجقلرڭ عموجه‌سی سفره‌دن صکره تعریف ایتمگه باشلادی. بو باقلاوانڭ یاپیلمه‌سی ایچون اول اوده لازم که او اوده میدانه کلنجه‌یه قدر نه قدر ایشجیلر چالیشمه بیلورمیسکز. اول طوپراغی قازوب یومشاتمه و سوروب دوزلتمك ایچون رنجبر اکوب صولامه‌یه و ضررلی اوتلری قوپاره‌رق تمیزلمك ایچون ده چفتجی و اکینجی و نهایت بیچمه‌یه اوراقجی و بغدایی صاپندن آییرمق ایچون ده خرمانجی وساره لازمدر. کله‌لم چفتی سورمك ایچون قوللانیلان صبانی یاپمه‌یه اول معدنجیلر و آرابه‌جیلر صکره آرابه‌یی چکن آتلرڭ قوشوملری ایچون ده دریجی دباغ وساره لازم اولمشدر. بوندن بشقه دکرمانی یاپمق ایچون ده دولگرلر دیوارجیلر و بغدایی اون یاپمق ایچون قوللانیلان آلتلری ماکنه‌لری یاپان ماکنه‌جیلر و دها چوق ایشجیلر لازم اولمشدر. و باقلاوانڭ شکرینه بهارینه کلنجه بونلر طیشاریدن کلیر شیلر اولدیغندن بونلری کتیرمك ایچون کمی‌یه کمیجیلره قپودانلره تجارلره بقاللره و دها بر چوق آدملره محتاجدر. کله‌لم یاغی ایله قایماغه بونلری یاپمق ایچون اول حیوانلری بسلمکه چوبانه و مانداره‌جیلر و یاپیلدقدن صکره آلوب صاتمق ایچون ده تجارلر وصاتیجیلر لازمدر. دها تمام اولمدی. کله‌لم پشیرمکه: پشیرمك ایچون ده اودونجی کمورجی آرابه‌جی بر ده تپسی‌سنی یاپمه‌یه اول باقرڭ معدنی بر ده چیقاران معدنجی و باقری تپسی یاپان

— ۱۸ —

باقکز شو چوجقلره بر حمال ایله اکلنمك ایچون
مکتبی بو کون ترك ایتدیلر. بویله چوجقلره تکدیر
یاقیشور. ایی و هر کون مکتبه کیدن
چوجقلری هر کس سور

باقکز شو چوجقلره بر حمال ایله اکلنمك ایچون
مکتبی بو کون ترك ایتدیلر. بویله چوجقلره تکدیر
یاقیشور. ایی و هر کون مکتبه کیدن چوجقلری
هر کس سور

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

Σημ. γ'. Αἱ λέξεις ἐν τῇ Τουρκικῇ ἐξ ὅσων συλλαβῶν καὶ ἂν συνίστανται τονίζονται ἐπὶ τῆς ληγούσης ἐκτὸς τῶν ἀποφατικῶν ρημάτων καὶ τοῦ ἐρωτηματικοῦ μορίου *μι*.

3e Remarque. En Turc comme en Français les mots sont accentués à la dernière syllabe, excepté pour les verbes négatifs et pour la particule interrogative *mi*.

حکایه

٥٨ — بر طوشان ایله بر قبلومبغا بحث طوتشوب «شو قارشوکی طاغه هر کیم اول چیقارسه بحث آنك اولسون» دیه بینلرنده قرار ویرمشلر و درحال یوله چیقمشلر طوشان قبلومبغانك آغر آغر کیدیشنه باقه‌رق بو حیوان یاری یولی آلنجه‌یه‌قدر بن طقوز دفعه چیقارم بر آز اویویه‌یم‌ده صکره طاغه چیقه‌یم دیوب اویقویه یاتمش و یاتمه‌سیله اویومش. برده اویانمش باقمش که قبلومبغا طاغه چیقمشدر. انسان کندی قوت و قدرتنه کوونه‌ملیدر.

عقل یاشده دکل باشده‌در. — طوغرینك یاردمجیسی حقدر.

حکایه

٥٩ — ژاله و ژاله نام‌لرنده ایکی چوجوق بر کون بر یول اوزرنده بر ایپ بولورلر. بونی بری بر اوجندن، بریده اوبر اوجندن قاورایوب بری «اولا بن کوردم بن آله‌جغم» دیکری «یوده ابتدا بن آلدم بنمدر» دیرك غوغایه باشلارلر و چکیشه چکیشه نهایت ایپ اورته‌سندن قیریلوب هر بری یولك بر طرفنده چاموره یووارلانورلر. او آره‌لق اورایه بر آدم کلوب چوجقلری کوزل کوزل نصیحتلری ایله تربیه ایدر.

آجی دیل دیندن چیقارر — طاتلی سوز یلانی دلیکدن چیقارر.

کیمله اوطوریبور مکتبك هئیت اداره‌سی

خانهٔ مذکورده زنکین بر فامیلیا اوطوریبور ایدی

فقط بو سنه بیوك آطه‌یه کیتدیلر

— ٢٠ —

بو صباح یولده کیدرکن بر قلم بولدم مکتبه

کیدن کچوك نوری قلمی کوردی بو قلمی بن

دوشوردم دیدی بن‌ده ویردم آلدی

و کوله‌رك مکتبه کیتدی

بو صباح یولده کیدرکن بر قلم بولدم مکتبه

کیدن کچوك نوری قلمی کوردی بو قلمی بن

دوشوردم دیدی بن‌ده ویردم آلدی و کوله‌رك

مکتبه کیتدی

حکایه

٥٤ — کونك برنده کچوك

چوجغك بری النده بر قپالی
صحان ایله بر قومشونك
خانه‌سنه یمك کتوررر ایکن
دیکر بر قومشو بونی
کوروب « بو صحانك ایچنده
نه وار » دیه سؤال ایدنجه
چوجق « نه اولدیغنی بیلمك
جائز اولسه ایدی آغزی قپالی
اولماز ایدی » دیمشدر.

٥٤ — کونك برنده کچوك

چوجغك بری النده بر قپالی
صحان ایله بر قومشونك
خانه‌سنه یمك کتوررر ایکن
دیکر بر قومشو بونی
کوروب « بو صحانك ایچنده
نه وار » دیه سؤال ایدنجه
چوجق « نه اولدیغنی بیلمك
جائز اولسه ایدی آغزی قپالی
اولماز ایدی » دیمشدر.

طاتلی دیل کولر یوز دوشمنك قولنی بوکر.

طوغری بر سوز — ضرب مثل

٥٥ — یونان حکماسندن زینون دیمشکه: جناب الله انسانه ایکی قولاق و بر آغز ویرمشدر بوده ایکی دیکلمه‌یه و بر سویله‌یه‌در.

٢٢ [١١]

عقلاً نقلاً شمالاً جنوباً شرقاً غرباً حرمةً

عقلاً نقلاً شمالاً جنوباً شرقاً غرباً حرمةً

حكمةً فكراً حقيقةً صورةً براً نهاراً قطعياً

حكمةً فكراً حقيقةً صورةً براً نهاراً قطعياً

لسببٍ عن قصدٍ عظيمٍ كريمٍ بحقٍ

لسببٍ عن قصدٍ عظيمٍ كريمٍ بحقٍ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

(١١) Ἕτερα σημεῖα εἶναι οἱ διπλοῖ *χαρεκέδες*, οἵτινες τιθέμενοι ἐπὶ ἢ ὑπὸ (ً ٍ) τὰ γράμματα δίδουσι τὴν αὐτὴν φωνὴν τῶν ἁπλῶν *χαρεκὲ* τῇ προσθήκῃ ἐν τέλει ἑνὸς *ν*, μόνον τὰ δύο *οὐστοῦν* εἰς τὰ δασέα ὡς καὶ εἰς τὸ *ἐλὶφ* δίδουσι τὴν φωνὴν *εν* ἀντὶ *αν*.

(١١) D'autres signes encore, appelés *doubles harékés* qui placés *sur* ou *sous* les lettres donnent le même son que les simples *harékés* en ajoutant à la fin du mot un *n*: seulement les deux *ustuns*, qui sur les mots aspirés comme sur l'*élif* donnent le son de *enne* au lieu de *an*.

ایی ارقه‌داش

٥٢ — خورشیدی کندی یاشنده اولان چوجقلر نیچون سورلر. زیرا بر ایی آرقه‌داشدر. مکتب آرقه‌داشلرینی اصلا کوجندرمز و آنلر ایله غوغا ایتمز. بالعکس آنلری سور و بر قصورلری بیله اولسه خواجه‌یه عفو ایتدرمك ایستر و الندن کلانی یاپار. بر کون مکتبك دیوارینی چاقی ایله اویدی دیه شکایت ایتدیلر. اوده بو ایشی یاپانی طانیدیغی حالده کندیسنك یاپمدیغنی سویلمکله اکتفا ایتدی. خواجه آکا شدیداً جزا ویرمك ایستدی فقط اصل قباحتلی کلوب قباحتنی خواجه‌سنك یانده اقرار ایتدی. خواجه آنی کندی صفوتندن طولایی عفو ایتدی. خورشدی ده بو یولده حرکت ایتدیکی ایچون مدح ایتدی. ایشته ایی آرقه‌داش بویله اولملیدر.

کیشی‌یی طانیمق ایسترسه‌ك احبابك کیمدر دیه سؤال ایله.

— ٢٤ —

افندی برادر دونکی باقلاوا حکایه‌سنی نه وقت نقل
ایده‌جکسکز هوا صغوق اولدیغندن اوه کیده‌لمده اوراده
سویلیه‌یم افندی برادر آندن اوّل شو سؤاله جواب
ویریکز. دون مکتبه نه ایچون کلمدیکز. خسته ایدم.

افندی برادر دونکی باقلاوا حکایه‌سنی نه وقت نقل
ایده‌جکسکز هوا صغوق اولدیغندن اوه کیده‌لمده اوراده
سویلیه‌یم افندی برادر آندن اوّل شو سؤاله جواب
ویریکز دون مکتبه نه ایچون کلمدیکز خسته ایدم

L’ écriture au tableau. — En écrivant sur le tableau noir il faut que la main droite soit bien tendue à droite. —Le torchon sera tenu entre les trois doigts de la main gauche, en forme de griffe crochue.

کوروب طوررکن صویه نه ایچون کیردك و اولا کیررده صکره چیقه‌بیلیرمیم دیه نه ایچون دوشونمه‌دك ، دیه کوزلجه تکدیر ایدر و نصیحتیله منتدار ایلر .

آز ویرن جاندن ویرر چوق ویرن مالدن .

یوك و یپاغی

٥٠ — قویونلرك آرقه‌لرنده قیل یرینه یپاغی بولنور وهر سنه بیوك مقاصلر ایله یپاغی‌یی قرپارلار . صکره بو یپاغی تمیزلنه‌رك یوك اولور . یونیده ایپلکجی ه بوکوب تل یاپار که چوقه و بونك ایله دخی البسه‌لر یاپیلیر .

قویونلرك یپاغیسی و باخصوص آنقره چپیلری کبی چپیلرك یپاغیلری آوروپاده پك مشهوردر .

هر بر یاره کچر اما ناموس قره‌سی کچمز .

— ٢٦ —

آقشام شریفلر خیر اولسون افندم الله عمرلر ویرسون

دون صباح نره‌یه کیدیور ایدیکز افندم دون صباح هوا

پك کوزل اولدیغندن احمد افندی ایله برابر بك اوغلنه

کزمکه چیقدم ولکن شوکت افندی اوده اوقویور ایدی

او بندن دها زیاده شئ اوکرنیور

آقشام شریفلر خیر اولسون افندم الله عمرلر ویرسون

دون صباح نره‌یه کیدیور ایدیکز افندم دون صباح هوا

پك کوزل اولدیغندن احمد افندی ایله برابر بك اوغلنه

کزمکه چیقدم ولکن شوکت افندی اوده اوقویور ایدی

او بندن دها زیاده شئ اوکرنیور

اوراده بولنان حکومت مأمورلرینه کیفیتی آکلاتیر
آنلرده همان کلوب دردست ایدرلر .

بوکون کوره‌جکك ایشی یارینه براقمه .

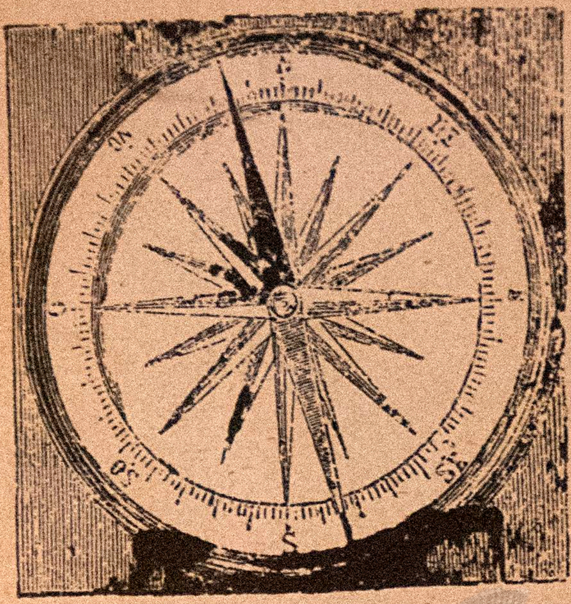
حکایه

٤٧ — کیکلک بری آوجیلرك قورقوسندن قیرلرده
کزه‌میوب بر مغاره‌یه کیرر قپانور قالور . دیکر
کونك برنده بر آرسلان دخی او مغاره‌یه کیکلکی ده
کوره‌سیله حاضر آدیو همان هجوم ایدر و درحال
یقالایوب ییر .

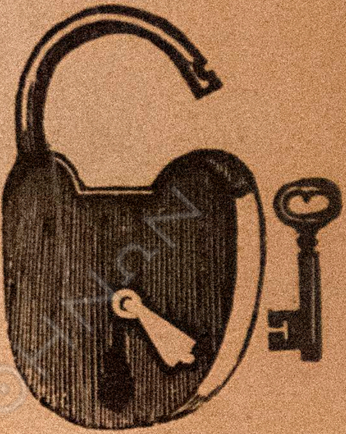
ایشته انسانلرده بویله باشنه بر بلا کله‌جکنی آکلاینجه
اللهه صیغینهرق صبر ایتملی و اللهدن دفعنی ایستملی ده
و صبرسزلق ایدوبده زواللی کیکلك کبی دها بیوك
بلایه دوچار اولمامالیدر .

آغلامیان چوجغه مه ویرمزلر .

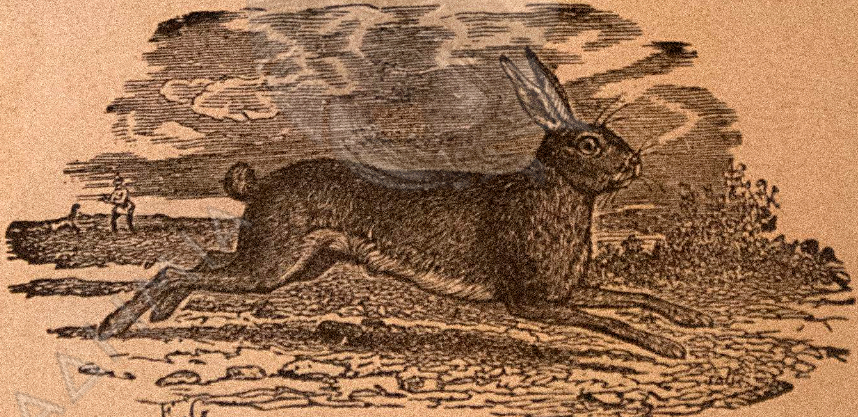
ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



قبله نامه



کلید



طاوشان

آیاق

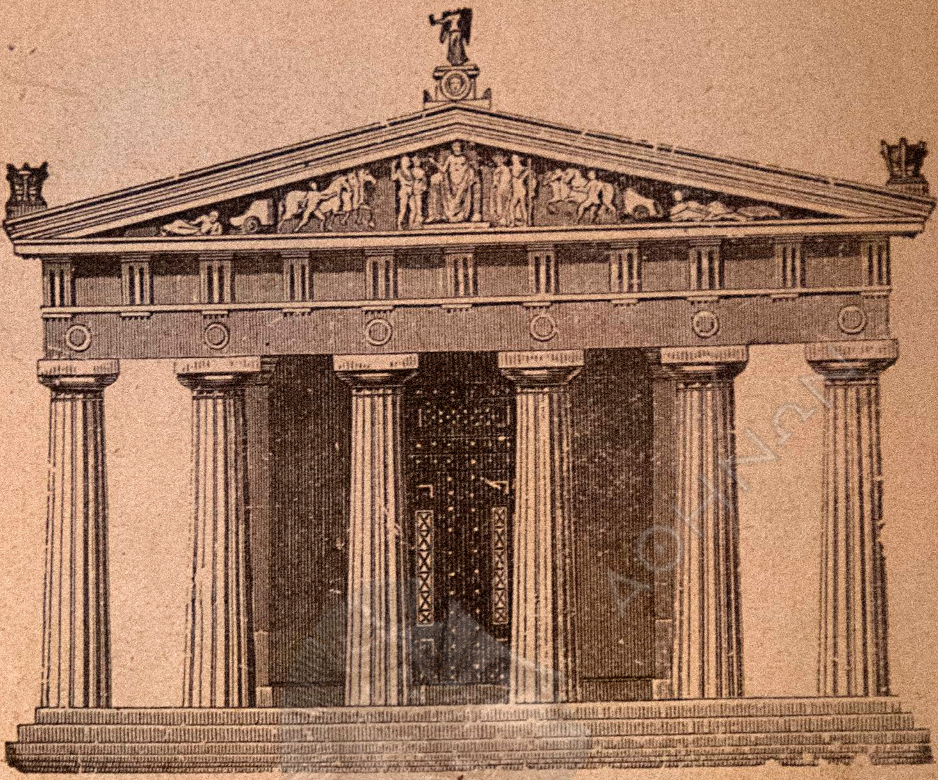
کدی

تیق تاق یاپمه‌سنی دیکلر ایمش. حرکتنک طوغری ده
کیدیشنه و عقرب ایله یلقوانک اینجه‌لکنه حیران اولورمش.
بر صباح ساعته دیمشکه «نصل اولوبده بویله نظاملی
حرکت ایدیبورسک». ساعت‌ده چوجغه جواباً «بنم
طوغری یوروردیکم اطاعتلی اولدیغمدندر. هر آقشام
صاحبم بنی قورار. بن‌ده آکا اطاعت ایدرک بکا ویردیکی
حرکتده ایشلمکده دوام ایدرم. سن‌ده بنم کبی یاپ.
سکا ایتدکلری امرلری دقتله دیکله. و دائما سکا ایدیلان
نصیحتلره کوره حرکت ایت. الحاصل اطاعتلی اولمغه
غیرت ایت» دیمشدر.

یالکز عبادتله جنته کیریلمز. یورك طوغریلغی لازم.

عباره تشکیل ایدیکز

مکتب چوجق کتاب . چوجق قلم دفتر . دکز واپور
سیاحت . خواجه چوجق درس . باغچه کوزل آغاج .
قورشون قلم . یازین هوا صیجاق و کیجه قیصه . ضابط
عسکر امر .



عبادتخانه

چیفتجی

سزده تربیه‌لی چوجقلر اولمغه غیرت ایدیکز .	سزده تربیه‌لی چوجقلر اولمغه غیرت ایدیکز .

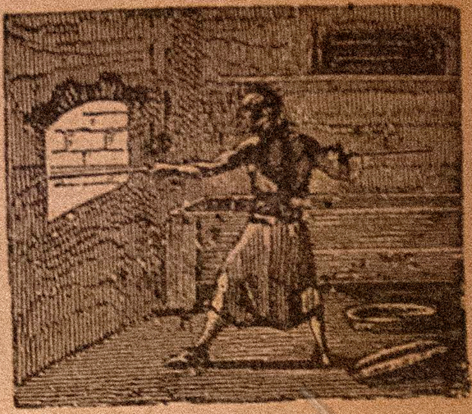
عباره تشکیل ایدیکز

چوبان قویون . سبزه یپراق . طاتلی صو آجی صو .
کنج آدم دکنك اختیار دکنك . یازین بوغاز ایچی آطه‌لر .
فقیر پیاده زنکین آرابه . اوست باش تمیز . چوق لقردی باش .

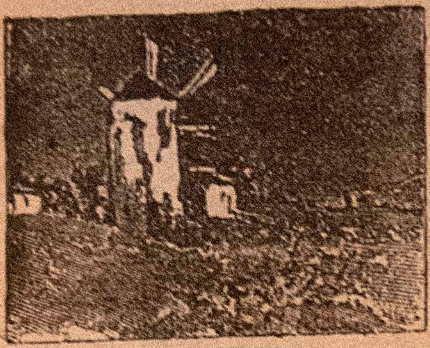
حیوانلره آجیپکز

٤٣ — سوکیلی چوجقلر — حیوانلرك انسانلر کبی آجی‌یی طویدقلرینی بیلورمیسکز . باشکزه بر قضا کلدیکی وقت آز چوق بر آجی طویارسکز . ایشته حیوانلرده او آجی‌یی طویارلر .

اکر بر حیوانه بر طاش آته‌رق بجاغنی یاخود دیکر یرینی قیره‌جق یاخود آجیته‌جق اولسه‌کز اوده سزك قدر آجی طویار . بوندن بشقه همان هپسی بزه بر چوق خدمتلرده بولندقلرندن آنلره فنالق ایدن چوجق فنالغیله برابر نانکور چوجقدر .



فوروننجی



یل دکرمانی

قوش یوالرینی بوزمیکز

نازك چوجق

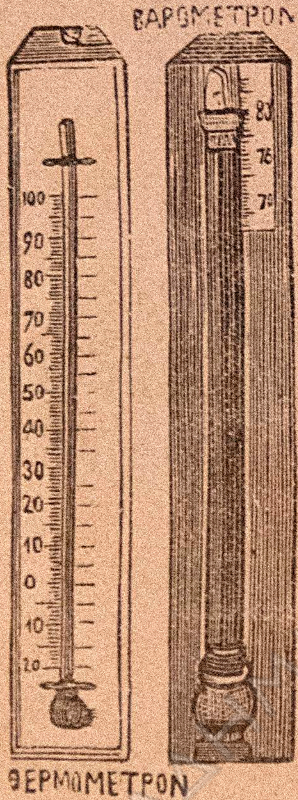
٤٢— بر کون سوقاقدن
کچرکن آرقه‌داشلریکزدن ه
کچوك ابراهیمی یانی باشندن
کچمکده اولان اختیار بر
افندینك النی نزاکت ایله
اوپدیکنی کوردم. صکره
برده اختیار خانمه راست
کلدی. آکاده اویله رعایت
ایلدیکنی ممنونیت ایله کوردم.
نصیحتمی دیکله‌دیکندن ه
طولانی کندوسنه تشکر
ایتدم. عزیز چوجقلر سزده
ابراهیم کبی یاپکز.
اختیارلره و کندیکزدن

نازك چوجق

٤٢— بر کون سوقاقدن
کچرکن آرقه‌داشلریکزدن ه
کچوك ابراهیمی یانی باشندن
کچمکده اولان اختیار بر
افندینك النی نزاکت ایله
اوپدیکنی کوردم. صکره
برده اختیار خانمه راست
کلدی. آکاده اویله رعایت
ایلدیکنی ممنونیت ایله کوردم.
نصیحتمی دیکله‌دیکندن ه
طولانی کندوسنه تشکر
ایتدم. عزیز چوجقلر سزده
ابراهیم کبی یاپکز.
اختیارلره و کندیکزدن

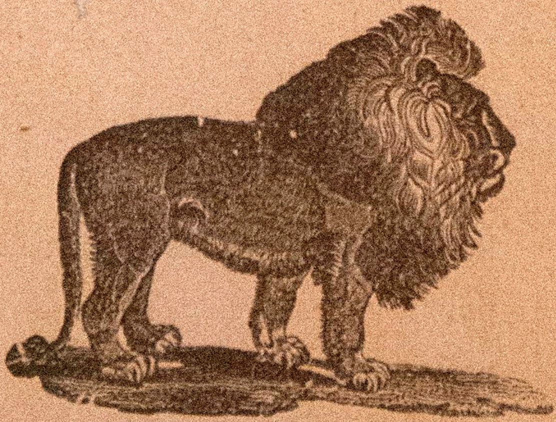
ایپك بوجکی

چرخ

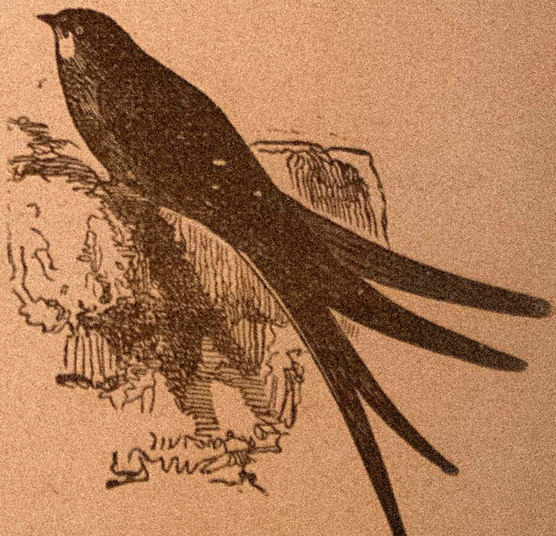


میزان الحراره = درجه

قویون



ارسلان



قیرلانغیچ

قيش موسمنده دخی
هوالر پك صغوق اولور.
و چوق دفعه‌لر قار و ياغمور
ياغار. بو موسملرك هر برى
اوچر آيدن عبارتدر. آيلرك
يديسى اوتوز بر دردى
اوتوزر بريده يكرمى ه
سكز كوندن عبارتدر.
و لكن هر اوچ سنه‌دن
صكره كلان دردنجى سنه‌نك
شباطى يكرمى طقوز كوندر.
بوسنه‌يه سنهٔ كبيسه (*)
ديرلر.

قيش موسمنده دخی
هوالر پك صغوق اولور.
و چوق دفعه‌لر قار و ياغمور
ياغار. بو موسملرك هر برى
اوچر آيدن عبارتدر. آيلرك
يديسى اوتوز بر دردى
اوتوزر بريده يكرمى ه
سكز كوندن عبارتدر.
و لكن هر اوچ سنه‌دن
صكره كلان دردنجى سنه‌نك
شباطى يكرمى طقوز كوندر.
بو سنه‌يه سنهٔ كبيسه (*)
ديرلر.

اوزوم اوزومه باقه‌رق قره‌رير.

(*) سنهٔ كبيسه δίσεκτον, οὐχὶ δὲ βίσεκτον.

— ٢٩ —

بنم بر کتابم وار. سنك بر ایی قلمك ایله بر ایی کتابك وار. بر ایی قرنداشم وار. قرنداشمك بر بیوك کتابی وار؛ قیز قرنداشمك بر کوچوك قلمی وار. بر قیز قرنداشم ایله بر ارککك قرنداشم وار. کتابك ایله قلمك بنده در. برادرمك قلمی بنده در. بنده ایکی قلم ایله بر بیوك دفتر وار.

— ٣٠ —

پدریمز بر ایی پدردر. والده مز بر ایی والده در. پدرم عموجه کز اولور، و والده م خاله کز اولور. برادرك والده مزی کوردی. همشیره کزی کوردم. کوچوك قرنداشمزی کوردیکزمی، کتابکز ایبدر. برادریکزك بر ایی قلمی وار. پدریمز بیوك بر باغچه صاتون آلدی. عموجه کز ایله تیزه کزی کوردك سن ده بزم باغچه‌یی کوردکمی. بر قلم صاتون آلدم. قرنداشمی کوردیکزمی؟

دیدکده چوجق داویله غزته م
یوق فقط نه لازم! ارقه
طرفکزده کی آیینه یه باقارسه کز
چوق کولرسکز، دیوب
دیوارده کی آیینه یی کوسترمش.

دیدکده چوجق داویله غزته م
یوق فقط نه لازم! ارقه
طرفکزده کی آیینه یه باقارسه کز
چوق کولرسکز، دیوب
دیوارده کی آیینه یی کوسترمش.

عبرت آل. قرنجه یازدن قیشی قارشولار.

سنه یه دائر

٤٠ — سنه قاچ قسمه
تقسیم اولنمشدر. باشلوجه
سنه درده تقسیم اولنمش.
بونلرك هر برینه موسم
دیرلر. اسملریده شونلردر:
بهار [ایلك بهار] یاز کوز
[صوك بهار] و قیشدر. فقط
سنه نك بشقه بر تقسیمی دها

سنه یه دائر
٤٠ — سنه قاچ قسمه
تقسیم اولنمشدر. باشلوجه
سنه درده تقسیم اولنمش.
بونلرك هر برینه موسم
دیرلر. اسملریده شونلردر:
بهار [ایلك بهار] یاز کوز
[صوك بهار] و قیشدر. فقط
سنه نك بشقه بر تقسیمی دها

— ٣٢ —

اكر بز استانبوله كيتسه ايدك سزده كيدرمى ايديكز . بلكه كيدر ايدم . اوراسنى بيلورميسكز . خير افندم . صباح شريفلر خير اولسون . نصل سكز . نره يه كيديورسكز . كيف عاليكز نصلدر . شويله بويله . ايى دكلم . ايكى كوندر خسته يم . نه اولديكز . باشكزمى آغرييور بوغازيكزمى آغرييور . ديشلكزمى آغرييور .

غيرتلى چوجقلر

٣٣ — يانقو افندى ايله برادرى ديمترى بو كون كوزل درس اوقوديلر . خواجه افنديده مكافات ويردى . صنفده برنجى اولديلر . يانقو افندى بكا

غيرتلى چوجقلر

٣٣ — يانقو افندى ايله برادرى ديمترى بو كونده كوزل درس اوقوديلر . خواجه افنديده مكافات ويردى . صنفده برنجى اولديلر . يانقو افندى بكا

دقتلی چوجق

٣٨ — جوهر اوقومه
بیلور. چونکه هر کون مکتبه
کیدر ایدی و خواجه‌سنك
تقریرینی دقت ایله دیکلر
ایدی. شمدیده کندوسی پك
خوشنوددر. ایچی کوزل
حکایه‌لر ایله طولو بر کتاب
اوقویور. آقشاملری او
ایشلرندن والده‌سنه و پدرینه
یاردیم ایدوب ایشنی ھ
بیتیردکدن صکره کتابنی
آله‌رق آنلره یوکسك ھ
سسله حکایه اوقویور
پدریله والده‌سی آنك بو حالنی

دقتلی چوجق

٣٨ — جوهر اوقومه
بیلور. چونکه هر کون مکتبه
کیدر ایدی و خواجه‌سنك
تقریرینی دقت ایله دیکلر
ایدی شمدیده کندوسی پك
خوشنوددر. ایچی کوزل
حکایه‌لر ایله طولو بر کتاب
اوقویور. آقشاملری او
ایشلرنده والده‌سنه و پدرینه
یاردیم ایدوب ایشنی ھ
بیتیردکدن صکره کتابنی
آلرق آنلره یوکسك ھ
سسله حکایه‌لر اوقویور.
پدریله والده‌سی آنك بو حالنی

چوجق کیدوب کلیر و
والده سنه :
والده جکم قصابك آیاغنده
قوندره وار ایدیده پاچه سی
اولوب اولمدیغنی کوره مدم ،
دیمشدر .

چوجق کیدوب کلیر و
والده سنه :
والده جکم قصابك آیاغنده
قوندره وار ایدیده پاچه سی
اولوب اولمدیغنی کوره مدم ،
دیمشدر .

حکمتك ابتداسی الله قورقوسیدر .

آیلرك اسملری

٣٥ — افندم کونلرك
اسملرینی بیلوردم . بونك ایله
برابر آیلرك اسملرینیده
اوکرندم . ایشته رومی
آیلرینك اسملری شونلردر :
کانون ثانی شباط مارت
نیسان مایس حزیران تموز

آیلرك اسملری

٣٥ — افندم کونلرك
اسملرینی بیلیردم . بونك ایله
برابر آیلرك اسملرینیده
اوکرندم . ایشته رومی
آیلرینك اسملری شونلردر :
کانون ثانی شباط مارت
نیسان مایس حزیران تموز

AKADHMA

چوجق سزه کوزل برمثال
اولور.

والده — قالق ساعت
اونبره کلدی.

چوجق — پکی والده جکم
ایشته قالقیوردم.

والده — قالق و اوّلا
درسلریکه چالیشده صکره
کل بورایه سکا قهوه ویره یم.

چوجق — پکی والده جکم
ایشته کتابمی آلیوردم....

والده — اوغلم مکتب
وقتی کلدی آرتق مکتبه کیت.

چوجق — پکی والده جکم
کیده یم. بونی دیدکده
کتابلرینی آلدی و والده سنک

چوجق سزه کوزل بر مثال
اولور.

والده — قالق ساعت
اونبره کلدی.

چوجق — پکی والده جکم
ایشته قالقیورم.

والده — قالق و اولا
درسلریکه چالیشده صکره
کل بورایه سکا قهوه ویره یم

چوجق — پکی والده جکم
ایشته کتابمی آلیورم....

والده — اوغلم مکتب
وقتی کلدی آرتق مکتبه کیت.

چوجق — پکی والده جکم
کیده یم. بونی دیدکده
کتابلرینی آلدی و والده سنک

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

«بو طوزی نه یاپه‌جقسك»
دیه سؤال اولندقده «بکا
ات ویره‌جك اولورسه‌کز
طوزلیه‌جغم» دیمش. او زمان
آکاده ات ویرمشلر. بویله
تربیه‌لی چوجقلری هر
کس سور و مدح ایدر.

«بو طوزی نه یاپه‌جقسك»
دیه سؤال اولندقده «بکا
ات ویره‌جك اولورسه‌کز
طوزلیه‌جغم» دیمش. او زمان
آکاده ات ویرمشلر. بویله
تربیه‌لی چوجقلری هر
کس سور و مدح ایدر.

صانمه که جان یاقانك جانی یانماز — صانمه که او یاقانك اوی یانماز.

اطاعتلی چوجق

٣٧ — اوچ حرفدن یاپیلمش
بر کلمه واردر که آنی چوجقلر
سوملیدر. او کلمه «بلی» در.
بو کلمه اطاعتلی چوجقلرك
کلمه‌سیدر. باقکز شو اوصلی

اطاعتلی چوجق

٣٧ — اوچ حرفدن یاپیلمش
بر کلمه واردر که آنی چوجقلر
سوملیدر. او کلمه «بلی» در.
بو کلمه اطاعتلی چوجقلرك
کلمه‌سیدر. باقکز شو اوصلی

آغستوس ايلول تشرين اول
تشرين ثانی كانون اول .

آغستوس ايلول تشرين اول
تشرين ثانی كانون اول .

بر انسانك ترس كيدرسه ايشی — محلبی ييركنده قيريلير ديشی .

تربيه‌لی چوجق

٣٦ — برچوجغه سفره‌ده
كنديسنه ويريلان يمكلردن
بشقه برشیء ايستمه‌مه‌سنی تنبيه
ايتمشلردی. بر كون سفره‌ده
بولنديغی صره‌ده نصل
ايسه بوكا ات ويرمه‌مشلر.
چوجق هم تنبيهی بوزمامق
همده كنديسنه ات ه
ويرمدكلرينی بيان ايتمك
اوزره طوزلقدن بر آز
طوز آلور و اوكنه قور

تربيه‌لی چوجق

٣٦ — برچوجغه سفره‌ده
كنديسنه ويريلان يمكلردن
بشقه برشئ ايستمه‌مه‌سنی تنبيه
ايتمشلردی. بر كون سفره‌ده
بولنديغی صره‌ده نصل
ايسه بوكا ات ويرمه‌مشلر.
چوجق هم تنبيهی بوزمامق
همده كنديسنه ات ه
ويرمدكلرينی بيان ايتمك
اوزره طوزلقدن بر آز
طوز آلور و اوكنه قور

AKADHMIA AOHNΩN

الّنی اوپوب مکتبه کیتدی .
آقشام اوزری کیچ وقت
مکتبدن چیقوب اوه کلدی
ولکن پدریده اوده ایدی .
قپودن کیرر کیرمز ه
پدر و والده‌سنك اللرینی
اوپوب «آقشام شریفلر
خیر اولسون ایشته بن
مکتبدن کلدم » دیدی .
پدری — صفا کلدك اوغلم
کیت اوطه‌ده اوقوده ه
یمك وقتی بن سکا خبرویررم .
چوجق — پکی باباجغم ه
دیوب اوطه‌یه چیقدی .
بویله چوجقلری هر کس
سور یا .

الّنی اوپوب مکتبه کیتدی .
آقشام اوزری کیچ وقت
مکتبدن چیقوب اوه کلدی .
و لاکن پدریده اوده ایدی .
قپودن کیرر کیرمز ه
پدر و والده‌نك اللرینی
اوپوب «آقشام شریفلر
خیر اولسون ایشته بن
مکتبدن کلدم» دیدی .
پدری — صفا کلدك اوغلم
کیت اوطه‌ده اوقوده ه
یمك وقتی بن سکا خبرویررم .
چوجق — پکی باباجغم ه
دیوب اوطه‌یه چیقدی .
بویله چوجقلری هر کس
سور یا .

درسمی اوکرتدی بن ده
اوکرندم . و اوکرندیکم
ایچون خواجه افندی بنیده
سوه‌جك بکاده مکافات
ویره‌جك . بورکی و صوا
افندی ایسه جزا آلدیلر . بن
هر کون درسمه چالیشه‌جغم
اوکرنه‌جکم که بنیده هر
کس سوسون و هر کس
مدح ایتسون .

درسمی اوکرندی بن ده
اوکرندم . و اوکرندیکم
ایچون خواجه افندی بنیده
سوه‌جك بکاده مکافات
ویره‌جك . بورکی و صوا
افندی ایسه جزا آلدیلر . بن
هر کون درسمه چالیشه‌جغم
اوکرنه‌جکم که بنیده هر
کس سوسون و هر کس
مدح ایتسون .

چالیشمق عبادت ایتمکدر .

لطیفه

٣٤ — بر قادین اوغلنه :
اولادم کیت باق یانمزده‌کی
قصابده پاچه وارمی دیدی .

لطیفه

٣٤ — بر قادین اوغلنه :
اولادم کیت باق یانمزده‌کی
قصابده پاچه وارمی دیدی .

کوره‌رك ممنون اولوب
دیکر کتابلر صاتون آلمه‌سی
ایچـون پاره ویریورلر.
عموجه‌سیده آکا بر کوزل
کتاب هدیه ایتمش.
سوکیلی چوجقلر سزده
جوهر کبی یاپکز.

کوره‌رك ممنون اولوب
دیکر کتابلر صاتون آلمه‌سی
ایچون پاره ویریورلر.
عموجه‌سیده آکا بر کوزل
کتاب هدیه ایتمش.
سوکیلی چوجقلر سزده
جوهر کبی یاپکز.

چوق طمع چوق زیان.

لطیفه

٣٩ — بر کویلی لوندره‌یه
کیدوب بر قهوه‌خانه‌یه کیرر.
اوطوررکن بر غزته‌جی ه
چوجق کلیر. کویلی چوجغه:
«جانم صیقیلیور. بنی ه
کولدره‌جك بر غزته ویر»

لطیفه

٣٩ — بر کویلی لوندره‌یه
کیدوب بر قهوه‌خانه‌یه کیرر.
اوطوررکن بر غزته‌جی ه
چوجق کلیر. کویلی چوجغه:
«جانم صیقیلیور. بنی ه
کولدره‌جك بر غزته ویر»

KAAHMIA

— ٣١ —

کیم یازییور. بورکی یازییور. نه یازییور.
یازی یازییور. والده بر کتاب غائب ایتمش. همشیره‌م
بر کتاب بولمش. بو قلمتراشی نه‌ده‌ن صاتون آلدیکز.
آتمزی کوردیکمی. بیوك بر آت کوردم. کوچوك
برادریکزك بر ایی ساعتی وار. برادریمز بیوك فقط
همشیره‌مز کوچوکدر. بر شاپقه‌م وار. صاتون آلدیغکز
قلمتراشه ایییدر. دایمز بر مکتوب آلدی. بو چوجق
والده‌سنی غائب ایتمش. بو قیز چوجغی پدرینی
غائب ایتمش. بو هدیه بو چوجق ایچوندر. ممنونم.
بن ییك ممنونم. برادریکز خسته‌میدر. اوت افندم
خیر افندم بختیارمیسکز. بز برخوردارمی بز.

واردرکی بونلره [حضر الیاس
و قاسم] دیرلر.

موسملر نصل بیلینور.

ایلك بهارده یر یوزنده
اوتلر بیتر. آغاجلر چیچك
آچار. کللر و دیکر چیچکلر
آچیلور. هر شیٔ یکیدن
جان بولور. یاز موسمنده
کونلر اوزون و هوالر غایت
صیجاق اولدیغندن ییمشلر
ییتیشور. و اکینلر بیچیلور.

صوك بهار دینیلان
موسمده کونلر قیصه‌لور
هوالر صغور و یپراقلر
دوکولور.

واردرکه بونلره [حضر الیاس
و قاسم] دیرلر.

موسملر نصل بیلینور.

ایلك بهارده یر یوزنده
اوتلر بیتر. آغاجلر چیچك
آچار. کللر و دیکر چیچکلر
آچیلور. هر شیٔ یکیدن
جان بولور. یاز موسمنده
کونلر اوزون وهوالر غایت
صیجاق اولدیغندن ییمشلر
ییتیشور. و اکینلر بیچیلور.

صوك بهار دینیلان
موسمده کونلر قیصه‌لور
هوالر صغور و یپراقلر
دوکولور.

يكرمى طقوز	29 =٢٩	اون	10 =١٠	صفر	0 =٠
اوتوز	30 =٣٠	اون بر	11 =١١	چاريك	¼ =¼
قرق	40 =٤٠	اون ايكى	12 =١٢	ياريم	½ =½
اللى	50 =٥٠	اون اوچ	13 =١٣	بر	1 =١
آلتمش	60 =٦٠	اون درت	14 =١٤	ايكى	2 =٢
يتمش	70 =٧٠	اون بش	15 =١٥	اوچ	3 =٣
سكسان	80 =٨٠	اون آلتى	16 =١٦	درت	4 =٤
طقسان	90 =٩٠	اون طقوز	19 =١٩	بش	5 =٥
يوز	100 =١٠٠	يكرمى	20 =٢٠	آلتى	6 =٦
ايكى يوز	200 =٢٠٠	يكرمى بر	21 =٢١	يدى	7 =٧
بش يوز	500 =٥٠٠	يكرمى ايكى	22 =٢٢	سكز	8 =٨
بيك	1000 =١٠٠٠	يكرمى بش	25 =٢٥	طقوز	9 =٩

— ٢٨ —

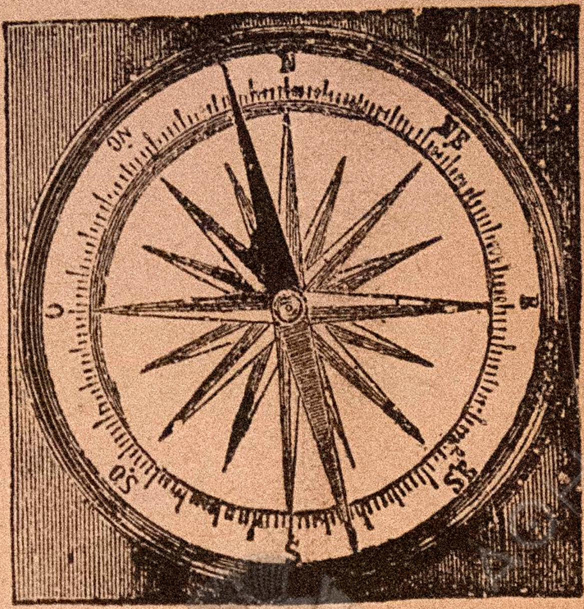
كونلرك اسملرى شونلردر : بازار بازار ايرتسى
صالى چهارشنبه پنجشنبه جمعه جمعه ايرتسى .

Ἀξίωμα.—Ἡ ἐν τέλει τοῦ στίχου λέξις δὲν κόπτεται ὡς ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὅπως μέρος αὐτῆς μεταφερθῇ εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἑπομένου, τὸ δ' ἐν τέλει τοῦ στίχου ὑπολειπόμενον κενὸν διάστημα, ὅταν δὲν ᾖ ἱκανὸν νὰ περιλάβῃ τὴν λέξιν, πληροῦται παρατεινομένων τῶν γραμμάτων τῆς τελευταίας λέξεως, ἢ τιθεμένου τοῦ γράμματος ـه.

Maxime. — Le mot ne peut pas être separé à la fin de la ligne comme en français; mais pour en remplir le vide il faut prolonger les lettres du dernier mot ou y mettre la lettre ـه.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

شمال - پوراز

غرب - كون باطى  شرق - كون طوغى

جنوب - لدوس

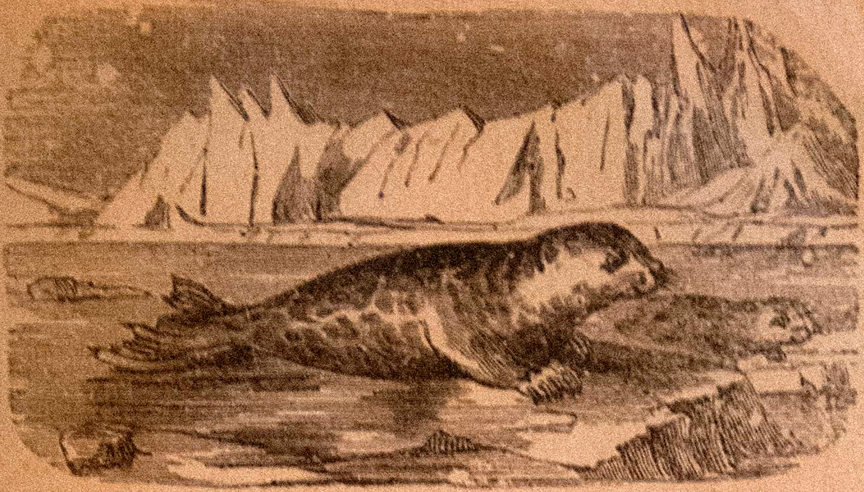
لطيفه

٤١ — قيدسزك برينه «يوزينى
نه‌يه هيچ يقامازسك ديه
صورمشلر. اوده «انسان
طوپراقدن حاصل اولديغندن
صو ايله چوق اويناميغه كلمز»
ديمشدر.

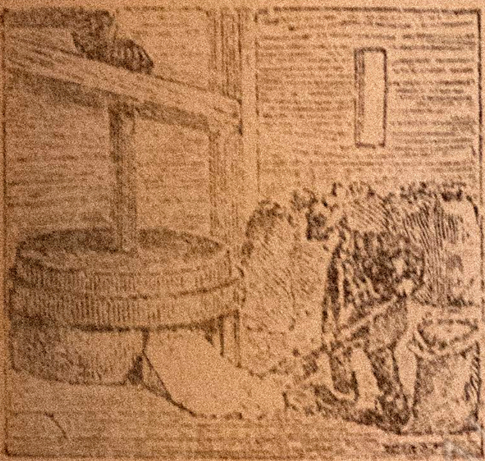
لطيفه

٤١ — قيدسزك برينه «يوزيكى
نه‌يه هيچ يقامازسك ديه
صورمشلر. اوده «انسان
طوپراقدن حاصل اولديغندن
صو ايله چوق اويناميغه كلمز»
ديمشدر.

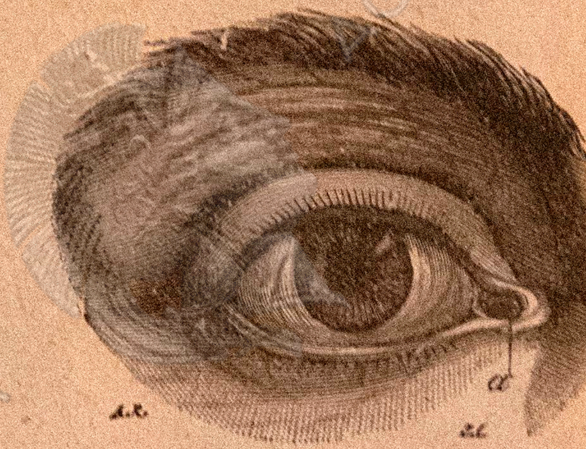
بو دنيا چرخ فلكدر عشق اولسون چويرنه.



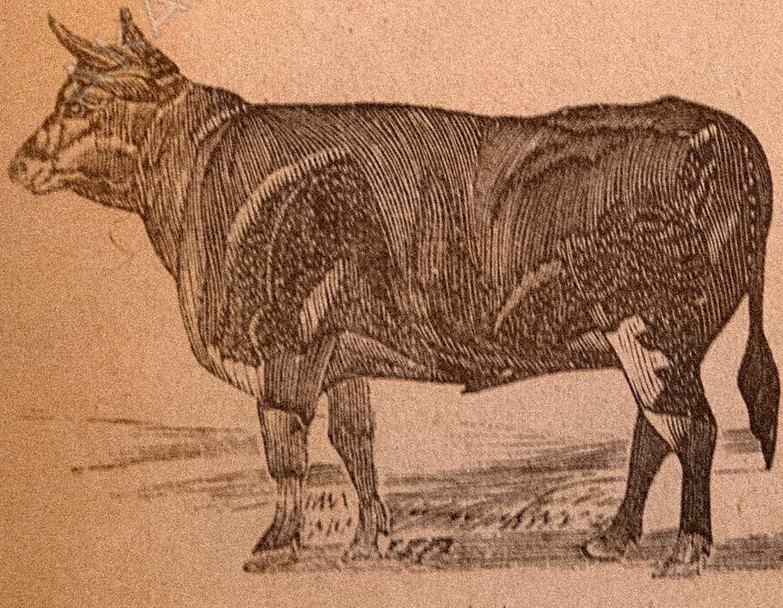
آیی بالغی



دکرمان



کوز



اینک

بیوکلره رعایت ایدیکز.
بری سزه بر شی ویردیکی
وقت «تشکر ایدرم افندم»
دییکز.

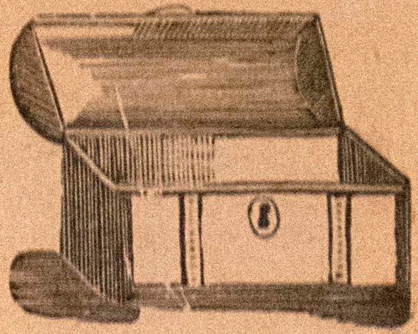
بردن بر کتاب اتمك
یاخود بشقه بر شیء ه
ایسته‌دیککز وقت ه
ایستیه‌جککز شیدن اول
«لطفاً» دییکز.

سزه بر شیء صوره‌جق
اولورلر ایسه «اوت افندم»
یاخود «خیر افندم» دیو
جواب ویریکز. نزاکت
کوزل بر تربیه‌نك ه
علامتیدر. آنك ایچون

بیوکلره رعایت ایدیکز.
بری سزه بر شیء ویردیکی
وقت «تشکر ایدرم افندم»
دییکز.

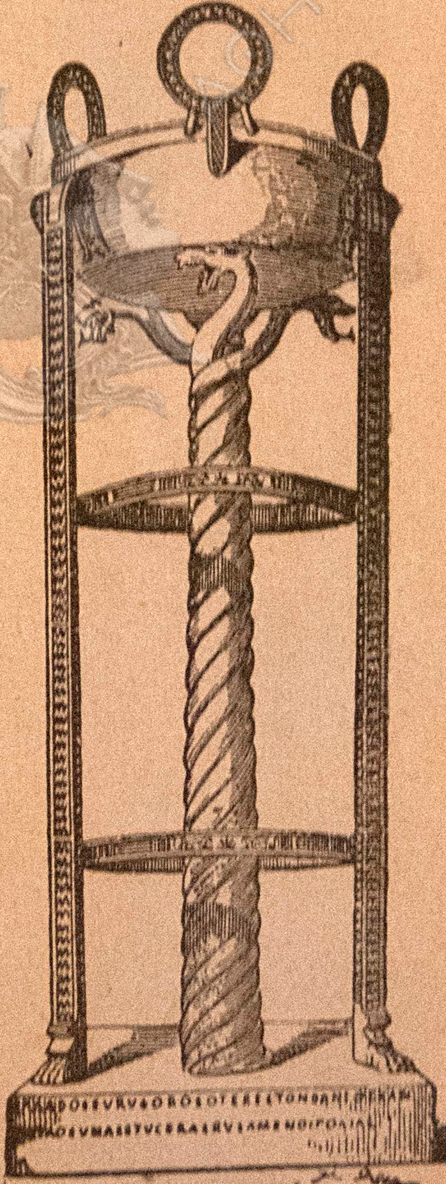
بردن بر کتاب اتمك
یاخود بشقه بر شیء ه
ایسته‌دیککز وقت ه
ایستیه‌جککز شیدن اول
«لطفاً» دییکز.

سزه بر شیء صوره‌جق
اولورلر ایسه «اوت افندم»
یاخود «خیر افندم» دیو
جواب ویریکز. نزاکت
کوزل بر تربیه‌نك ه
علامتیدر. آنك ایچون



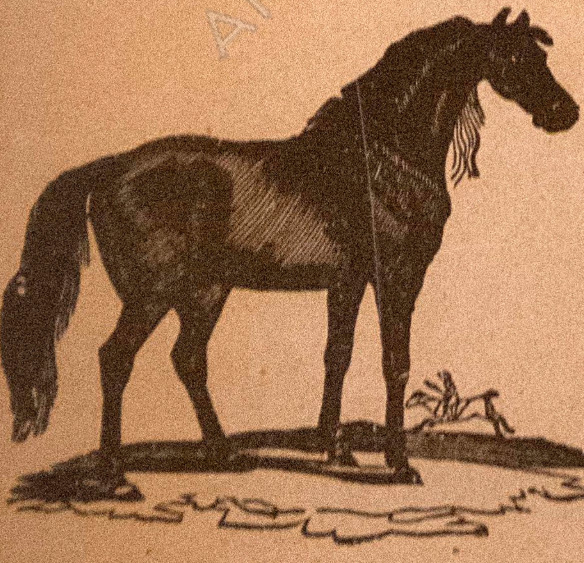
صندوق

يمك يمك اصولى



سهپا — ديكيلى طاش

تلكى



آت

ضررلی حیوانلره کلنجه آنلره‌ده ناحق یره فنالق ایتمه‌مایدر. هر حالده حیوانلره آجیملیدر.

کیجه صباحه قدر اویویان دائما کوزل اولور.

لطیفه

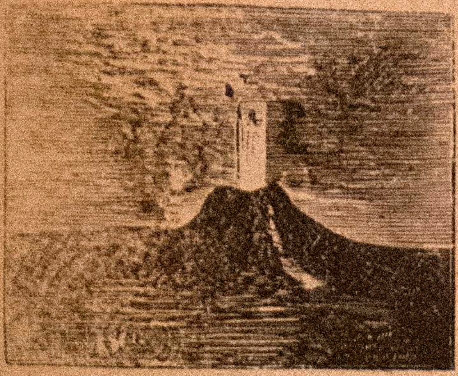
٤٤ — درسده خواجه شاکردك برینه: کرهٔ ارض ایللك زمانلرده دها صیجاقمی یوقسه دها صغوقمی ایدی دیر. چوجق بر آز دوشندکدن صکره افندم خاطرلایه‌میورم. دیه جواب ویرمش.

جفایی چکمیان صفانك قدرینی بیلمز.

چوجق ایله ساعت

٤٥ — اکثریا کوچوك قیز پدرینك ساعتنه باقه‌رق اکلنیر ایمش. یواشجه‌جق قولاغنی ساعتك جامی اوزرینه طایار و سوینج ایله ساعت رقاصنك بر طرزه ایله

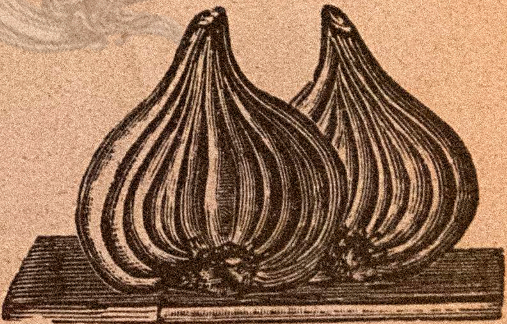
یومروق



یانار طاغ

قاشیق

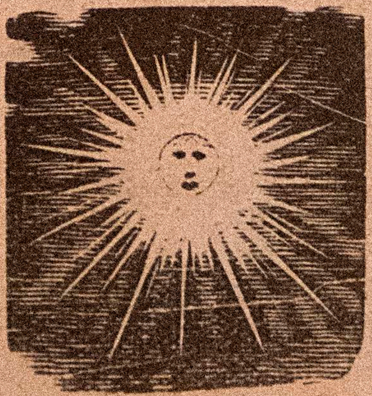
چتال



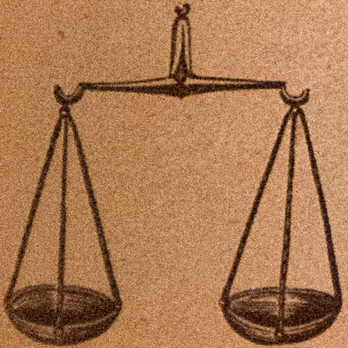
اینجیر

فوچی

قولاق



کونش



ترازو

عقللی چوجق

٤٦ — کوبلک برنده نوریه اسمنده بر قیز وار ایدی. بر کون والده‌سی کندیسنی اوده براقوب کیتمش ایدی. خانه‌ده قیزدن بشقه کیمسه اولمدیغندن آنلک ده جانی ده صیقلوب قومشولردن برینه کیدر. بر ایکی ساعت صکره کلیر و اوه ایکی خرسز کیرمش اولدیغنی کورر و اصلا شاشیرمیوب درعقب بر حیله دوشونرک خرسزلره «نوریه خانمک اوی بوراسیمیدر» دیه سؤال ایدر. خرسزلرده «اوت بوراسیدر، فقط کندیسی مسافرلکه کیتدی» دینجه قیز «جانم افندم نوریه خانم کلدیکی زمان سنک مکتب آرقه‌داشک زینب کلدی سنی بولمدی دیه سویلرمیسکز» دیر خرسزلرده «پك اعلی سویلیه‌لم» دیه جواب ویررلر. نوریه خانه‌دن چیقوب ده

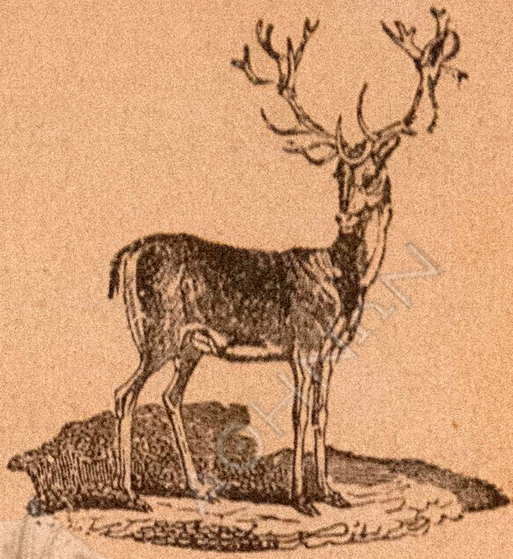
Σημ. δ'. دیه καί دیو λέγων-ουσα·ον. είνε μετοχαί γινόμεναι έκ τοῦ دیوب دیه‌رك

4me *Remarque*. Le participe verbal دیوب se fait aussi دیو et le participe de manière دیه‌رك se fait دیه.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

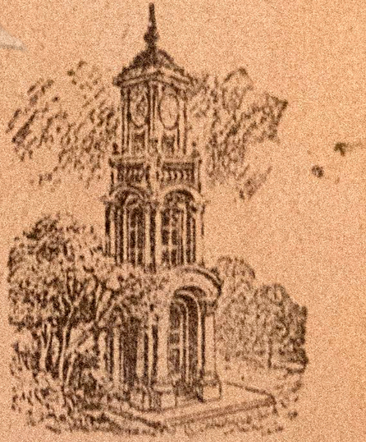
Πρὸς σχηματισμὸν φράσεων καὶ διηγημάτων.
Pour formé de frases et d'historiettes

کل

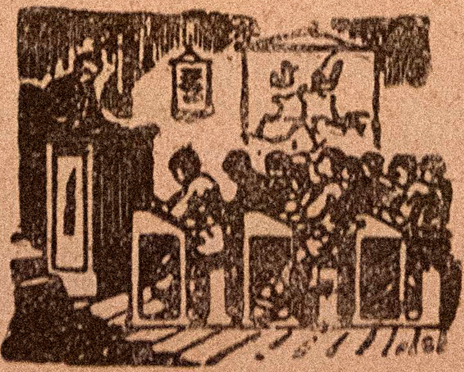

کیك

چیزمه

آیینه


ساعت قله‌سی

شمعدان


مکتب

قدح

لطیفه

٤٨ — آشجی دکاننده بری «دون سفره‌ده اون اوچ کیشی اوطوردق» دیینجه دیکر بریسی «برادر طوغریسی سزکیکیسی ایلی جسارت بر فلاکتدر فلان قورقمدیکزمی» دیمسی اوزرینه «دها نه فلاکت اوله‌بیلیر بونده مصارفنی بن ویردم» دیمش.

جوهرك قیمتی واردر اما نصیحتك قیمتی اولەمز.

حکایه

٤٩ — کیکلك بری صو ایچمك اوزره بر حوضه کیرر و صو ایچر ایسه‌ده حوض درینجه اولدیغندن چالیشیر چابالار چیقه‌مز. او آره‌لق او جواردن بر تلکینك کچمکده اولدیغنی کوروب امدادینه چاغریر و چیقارمسنی رجا ایدر. تلکی کیکی حوضدن ه چیقاردقدن صکره «به قرنداش حوضك درین اولدیغنی

— ٢٥ —

صباح شريفلر خير اولسون افندم نره‌یه کیدیورسکز
مکتبه هانکی صنفده‌سکز دردنجیده‌یم افندم قاچ کتابکز
وار افندم اون ایکی رومی سکز ترکی آلتی فرانسز
و بش آلمان کتابی اوقویورم بو کون قاچ درسکز وار
افندم بو کون اوچ درسمز وار ایشته المده‌کی بش کتاب
بو کونکی درسلر ایچوندر

صباح شريفلر خير اولسون افندم نره‌یه کیدیورسکز
مکتبه هانکی صنفده‌سکز دردنجیده‌یم قاچ کتابکز وار
افندم اون ایکی رومی سکز ترکی آلتی فرانسز و بش
آلمان کتابی اوقویورم بو کون قاچ درسکز وار افندم
بو کون اوچ درسمز وار ایشته المده‌کی بش کتاب
بو کونکی درسلر ایچوندر

رعایتکار چوجق

٥١ — مسرورك حالندن پك ممنونم شمدی یانندن
کچن اختیار بر آدمك النی اوپدی آنی سلاملادی آنی
طانیمز فقط مسرور اختیارلره دائما حرمت لازم ه
اولدیغنی بیلیر. اختیار آدملر اکثریا خسته مزاج
اولدقلرندن یانلرنده تربیه‌لی طاورانه‌رق حرمت ورعایت
ایتملیدر. اختیارلره حرمت ایدن چوجقلره هر کس
اعتبار ایدر. بن مسروره یادکار اولمق اوزره یالدیزلی
بر کتاب هدیه ایده‌جکم. سزده مسرور کبی اولورسه‌کز
سزه‌ده یادکار ویره‌رك هر کس سور.

قصورسز دوست آرایان دوستسز قالیر.

عباره تشکیل ایریکز

چوجق مکتب — کتب قلم. صباح اقشام قهوه. میوه یازین یمش قیشین.
اغاج کولکه. شمسیه. یازین سرین قیشین صیجاق. چوجق خسته والده
پروانه. یمورطه طاوق. طاوق یمورطه.

— ۲۳ —

بو بر حکایه‌در خواجه(*) افندی بونی دون مکتبده بزه
نقل ایتدی. بو کون دخی بونك کبی بر حکایه سویلدی
یعنی بیك کیشی طرفندن یاپیلان مشهور بر باقلاوا

بو بر حکایه‌در خواجه افندی بونی دون مکتبده بزه نقل
ایتدی بو کون دخی بونك کبی بر حکایه سویلدی یعنی
بیك کیشی طرفندن یاپیلان مشهور بر باقلاوا

(*) Τῆς λέξεως خواجه τὸ *ἔλιφ* δὲν προφέρεται: Ἡ *χώτζα* ἀντὶ *χάβατζα* Ἡ λέξις ليكن لاكن لكن = *ἀλλά*.

(*) Dans le mot *hodja* خواجه l'*élif* ne se prononce pas car si on le prononçait on dirai alors *hava-dja*. Le mot *mais* conjonction s'écrit: ليكن لاكن لكن

AKADHMIA AΘHNΩN

کیك

٥٣ — کیك وحشی ﻫ
حیوانلردن ایسه‌ده انسانه
هیچ بر ضرری طوقنماز .
کیکك آیاقلری غایت اینجه
و بوینوزلری آغاج داللری
کبی اولوب پك کوزلدر .
کیکك بوینوزلرینه تخته
دیرلر . اتی لذتلی اولدیغندن
آوجیلر بو حیوانی چوق
آرارلر . کیك آچیق یرلرده
چوق قوشار . فقط چالی
چیرپی آره‌سنده بوینوزلرینك
ایلیکندن قاچه‌میوب ﻫ
طوتلور .

٥٣ — کیك وحشی ﻫ
حیوانلردن ایسه‌ده انسانه
هیچ بر ضرری طوقنماز
کیکك آیاقلری غایت اینجه
و بوینوزلری آغاج داللری
کبی اولوب پك کوزلدر .
کیکك بوینوزلرینه تخته ﻫ
دیرلر . اتی لذتلی اولدیغندن
آوجیلر بو حیوانی چوق ﻫ
آرارلر . کیك آچیق یرلرده
چوق قوشار . فقط چالی
چیرپی آره‌سنده بوینوزلرینك
ایلیکندن قاچه‌میوب ﻫ
طوتلور .

٢١ -

بر ذات تراش اولمق ایچون بربره کیدر بربر تراش
ایدرکن بر قاچ یرینی کسر او ذات‌ده تراش
اولونجه چیقاروب بربره ایکی قات تراش پاره‌سی
ویرر بری تراش بری دخی حجامت پاره‌سی
دیوب کیتمشدر.

بر ذات تراش اولمق ایچون بربره کیدر بربر تراش
ایدرکن بر قاچ یرینی کسر او ذات‌ده تراش اولونجه
چیقاروب بربره ایکی قات تراش پاره‌سی
ویرر بری تراش بری دخی حجامت پاره‌سی
دیوب کیتمشدر.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

آریستیپوس

٥٦ — یونان حکماسندن آریستیپوسه زنکین بر آدم اوغلنی کتورر و اوقودوب یازدره‌رق تربیه ایلمه‌سنی رجا ایدر. اریستیپوس ده اجرت اوله‌رق بیك دراحمی ایسته‌ینجه چوجغك پدری «سن نه دییورسك بیك دراحمی ایله بن اوغلمه بر اسیر الیرم» دیدکده حکیم «بك اعلا آل فقط آز مدت صکره ایکی اسرك اوله‌جق» دیه جواب ویرمشدر.

چوجغك ییدیکی حلال کیدیکی حرام.

اوبورلق

٥٧ — چوجغك بری خانه‌لرینك پنجره‌سندن قومشولرینك باغچه‌سنه باقار ایکن اشبو باغچه‌ده الما آغاجلرینك آلتنه سرپلمش بر چوق الما کورر. درحال آشاغی‌یه اینوب باغچه‌نك اطرافنی احاطه ایدن چیتك بر دلیك طرفندن ایچرویه کیرر. هرقاچ جیبی وار ایسه بتون طوپلادیغی المالر ایله طولدرر. برده باغچه صاحبی النده صوپا ایله باغچه‌یه کیرر. چوجق مرقومی کوردکده فرلایوب کیردیکی دلیکدن فرار ایتمك ایستر ایسه‌ده جیبلری طولو اولدیغندن چیقه‌میوب یقایی اله ویرر و چالدیغی المالری اعاده‌یه مجبور اولدقدن بشقه الما یرینه اعلا بر طیاق ییر.

اولادی اولمیانك بر دردی وار اولانك بیك دردی وار.

---

(١٠)
— ١٩ —

بو كون بزه بر مأمور كله‌جك ايدى. او بيوك

خانه‌ده كيملر اوطوريور. مكتبك هيئت اداره‌سى.

خانهٔ مذكورده زنكين بر فاميليا اوطوريور ايدى.

فقط بو سنه بيوك آطه‌يه كيتديلر

بو كونه بر مأمور كله‌جك ايدى او بيوك خانه‌ده

---

(١٠) Ἕτερον σημεῖον εἶνε τὸ *χεμζὲ* (ٔ). Τοῦτο τιθέμενον ἐπὶ Ἀραβικῶν λέξεων συνοδεύει τὸ ριζικὸν *ἐλίφ, βάβ, χὲ* καὶ *γιέ*. Εἰς τὰς Τουρκικὰς λέξεις δὲν γίνεται διάκρισις τοῦ σημείου τούτου ἐν ἀρχῇ λέξεως, εἰς τὸ μέσον ὅμως καὶ εἰς τὸ τέλος τὴν μὲν φωνὴν τοῦ *ἐλίφ*, μεταβάλλει εἰς *άε* ἢ *έε*, τοῦ *βάβ* εἰς *ούϊ*, τοῦ *χὲ* εἰς *έϊ* καὶ τοῦ *γιὲ* εἰς *ήϊ*.

(١٠) Un autre signe *Hemzé* (ٔ) qui placé sur les mots Arabes accopagne le radical *élif, vav, hé* et *yé*. Dans les mots Turcs on ne le prend pas en considération quand il est placé au commencement; mais au milieu et à la fin il change le son de l'*élif* en *àe* ou *ée*, du *vav* en *oûi*, du *hé* en *éï* et du *yé* en *iï*.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

باقلاوا مطایبه‌سی

٦٠ — ایکی چوجقلک عموجه‌سی بر کون آنلره بیك کیشی طرفندن یاپیلمش بر باقلاوا یدیره‌جکنی یاد ایدر. چوجقلر بوکا تعجب ایدرك عموجه‌لرینه «او نصل باقلاوادرکه بیك کیشی ایله یاپیلمش دیمك که بو پك نادیده بر شی اولمش» دیرلر. عموجه‌لری‌ده «چوجقلرم آرتق نصل اولدیغنی سفره‌ده کوره‌جکسکز» دینجه چوجقلر اویله ایسه عموجه بك یارینده بیزی بوده بز اویله مشهور و نادیده باقلاوایی کورمك ایسترز» دیرلر. عموجه‌لری‌ده سوز ویرر. ایرتسی کونی چوجقلر عموجه‌لرینك ده خانه‌سنه کیدر و خانه‌یی هر وقتکی کبی تنها کورنجه فوق‌العاده تعجب ایدرلر. نهایت سفره قورولوب اوکلرینه طباقلر قونور. ده چوجقلرك‌ده کوزلری قپوده قالور. باقلاواده بر آز صکره ده کتیریلور. فقط باقارلرکه بیلدکلری عادی بر باقلاوا چوجقلر «بزه وعد ایتدیککز باقلاوا بومیدر» دیه عموجه‌لرینه صورارلر. اولده «اوت بودر» دیر. چوجقلر «عموجه بك بو قدرجق باقلاوایی نصل بیك کیشی یاپمش بو اینانیلور شیمیدر» دیرلر ده عموجه‌لری‌ده «اوت چوجقلرم سز ده ییکزده سفره‌ده صکره الکزه بر قلم آلکز بونی یاپانه ایشچیلرك اسملرینی بن سویلیه‌یم سز یازیکز حساب ایده‌لم» دیر.

— ۱۷ —

کل بورایه. ایشته اوراده بر طباق اوزوم. آل شو
کتابی. کل اوقو. ویر شونی. طوت بارداغی.
قوی صویی. و ایچ صکره کل درسکی اوقو و یاز.
هر کون بویله چالیشملی و عالم اولملیدر. بو آدمی
بیلورمیسکز اوت افندم.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

کل بورایه. ایشته اوراده بر طباق اوزوم. آل شو
کتابی. کل اوقو. ویر شونی. طوت بارداغی. قوی
صویی و ایچ صکره کل درسکی اوقو و یاز. هر کون
بویله چالیشملی و عالم اولملیدر. بو آدمی
بیلورمیسکز اوت افندم.

باقرجی و باقرجینك آلتلرینی یاپان فابریقه‌جی والحاصل باقلاوانك بتون لوازماتنی طولدیروب صارمق ایچون بر طاقم آلتلر بر چوق ده ایشجیلره محتاجدر و نیسی‌لی فرونده آلمق ایچون بز دیاموود کاغد لازم و بونلری یاپمه‌یه بر چقنجی یاموقجی فابریقه‌جی کاغدجی بزجی وسائر بر طاقم صنعتکارلر لازمدر دیه آنلرك ده اسملرینی بر بر صایمغه باشلایجه چوجقلر «آکلاشلدی عموجه بك آکلاشلدی! بو باقلاوانك یاپلمسنه بو حسابجه بیکلرده زیاده آدملر چالیشمسه اولدیغی آکلاشلدی» دیمشلردر.

سیل کیدر قوم قالیر — آقچه کیدر کیسه قالیر — انسان کیدر نامی قالیر.

لطیفه

٦٢ — مشتریلك بری بر اشکنبه‌جی دکاننه کیروب یکرمی پاره‌لق چوربا آلور. ییرکن قاشیغنده بر پاچاوره کورر و دحال اوشاغی چاغروب «اوغلم چوربانك ایچنده بو پاچاوره نه!» دینجه چراق شاشیروب «یکرمی پاره‌لق چوربانك ایچنده ایپك پارچه‌سی بوله‌جق دکل ایدك آ» دیمشدر.

انسانك اتی ییلمز دریسی کیلمز طاتلی دیلندن بشقه نه‌سی وار؟

طَرَفْ بِزْدَه بِرْ کوزَلْ کِتابْ وارْ بوراده بویله

طرف بزده بر کوزل کتاب وار بوراده بویله

کِتابْ وارْمی اَوَتْ اَفَنْدِمْ وارْ خانه‌کِزْ نه قَدَرْ وارْ

کتاب وارمی اوت افندم وار خانه‌کز نه قدر وار

بیوکمی یوقسه کُچوکمی اَفَنْدِمْ خانه‌مز

بیوکمی یوقسه کچوکمی افندم خانه‌مز

بیوكْ بِرْ خانه‌در

بیوك بر خانه‌در

— ١٦ — (٩)

آبْ آتْ آرْ آشْ آلْ آقْ آهْ آوْ آبا

(٩) Τὸ *μὲττ* = (˜) μακρόν. Τοῦτο τίθεται μόνον ἐπὶ *ἐλὶφ* ἀρκτικοῦ λέξεως καὶ εἰς Ἀραβικὰς λέξεις ἵνα μὴ γράφωνται δύο *ἐλὶφ* κατὰ συνέχειαν, δίδει δὲ εἰς αὐτὸ τὴν φωνὴν *α*.

(٩) Le *medd* (˜)=long, se place seulement sur l'*Elif* initiale des mots Arabes, afin de ne pas placer deux *élifs* à la suite l'un de l'autre et donne le son *a*.

آغزده : دماغ ، دیل ، دیشلر و طمشاری طرفنده ایکی دوداق واردر .

کوز : کوز اوی ، کوز ببکی ، کوز قره‌سی ، ه کوزك اوست طرفنده کوز قپاقلری و بونلرك اوجنده کیرپیکلر و کوز قپاقلرینك اوستنده قاشلر واردر .

خیر سویله قومشوکه خیر کلسون باشکه .

لطیفه

٦٤ — بر ذات اوغلنك وفاتندن صکره هیچ کولمدیکنی سویلینجه اوراده بولنان بر کچوك چوجق « پك اعلا ! فقط قیدیقلادقلری زمان نه یاپارسکز » دیمسی اوزرینه کولمکه باشلامشدر .

آلچاق یرده یاتمه سیل آلیر — یوکسك یرده یاتمه یل آلیر .

چفتچی ایله اولادلری

٦٥ — اختیار بر چفتچی اولادلری یاننه چاغروب دیدی‌که : تارلانك بر کوشه‌سنده بر دفینه کومولیدر لکن نره‌ده کومولمش اولدیغنی بیلمیورم بن اولدکدن

خَ خِ خُ دَ دِ دُ ذَ ذِ ذُ رَ رِ رُ زَ زِ زُ

ژَ ژِ سَ سِ سُ شَ شِ شُ صَ صِ صُ

ضَ ضِ ضُ طَ طِ طُ ظَ ظِ ظُ عَ عِ عُ

غَ غِ غُ فَ فِ قَ قِ قُ كَ كِ كُ

لَ لِ لُ مَ مِ مُ نَ نِ نُ وَ وِ وُ

هَ هِ هُ ىَ ىِ ىُ

τινα νοητὰ φωνήεντα = *χαρακέ*. Τὰ φωνήεντα ταῦτα εἶναι τρία : πρῶτον *ὐστοῦν* τιθέμενον (´) ἐπὶ τῶν γραμμάτων δίδει εἰς μὲν τὰ δασέα τὴν φωνὴν *α*, εἰς δὲ ψιλὰ τὴν φωνὴν *ε*· δεύτερον τὸ *ἐσρὲ* τιθέμενον (ˏ) ὑπὸ τὰ γράμματα δίδει τὴν φωνὴν *η—ι*, τρίτον τὸ *ὀτρὲ* τιθέμενον ἐπὶ (ʾ) τῶν γραμμάτων δίδει τὰς φωνὰς *ω ου ὁ ἰυ.*

hors d'eux il y a aussi quelques voyelles sous-entendues *haréké*. Ces voyelles sont trois : I. *Ustun* qui se place *sur* les lettres (´) et donne aux aspirés le son *a* et aux simples le sonde *e*. II. *Esré* qui se place *sous* les lettres (ˏ) et donne le son de *y—i*. et III. Le *Eutré* qui se place *sur* les lettres (ʾ) donne le son de *au, ou, eu, u.*

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

تحلیل موصوف

٦٧ — باغده اوزوم و باغچه‌ده الما ارمود و شفتالو چوقدر. استانبول بیوك شهرلردندر. اعانه ویرمك بر فضیلتدر. احمد بك کلدی.

باغده = اسم جنس عین کمیت مفرد حال مفعول‌فیه مجردی باغ اولور
اوزوم = » » » » » » » مجرد
باغچه‌ده = » » » » » » » مفعول‌فیه مجردی باغچه اولور
الما = » » » » » » » مجرد
آرمود = » » » » » » » »
شفتالو = » » » » » » » »
استانبول = » خاص » » » » »
شهرلردن = » جنس » » جمع حال مفعول‌عنه مفرد مجردی شهر
اعانه = » » معنی کمیت مفرد حال مجرد
فضیلت = » » » » » » » »
احمد = » خاص عین » » » »
بك = » جنس » » » » »

لطیفه

٦٨ — درس اثناسنده خواجه چوجغك برینه الما آرمود کبی میوه‌لر نه زمان قوپاریلور» دیه سؤال ایدنجه چوجق «باغچوانك کلبی باغلی اولدیغی زمان» دیه جواب ویرمشدر.

— ١٣ —

پاره‌سی. خاله‌سی. باباسی. قویون وارمی. قوزویه باق.

اوطه‌ده کیم وار. بو کون قارشو خانه‌ده نه اولدی.

اوقومه بیلور کیم وار. اوزوم یوقمی. چوقمی. چوراب

قالمادی. قوشاق چوق وار. چارشوده بابام وار.

بویله اولورمی. باغچه قاپوسی قارشوده‌می.

Σημ. α'. Ὅταν εἰς μίαν λέξιν Τουρκικὴν ὑπάρχῃ ἓν γράμμα δασὺ ἢ μία συλλαβὴ δασεῖα, ὅλη ἡ λέξις δασέως ἀναγινώσκεται.

Σημ. β'. Λέξεις τινὲς Τουρκικαὶ γραφόμεναι διὰ τοῦ ط ἀναγινώσκονται ὡς γεγραμμέναι διὰ τοῦ د ἵνα μὴ συγχέωνται μετά τινων Ἀραβικῶν καὶ Περσικῶν λέξεων.

1re Remarque Quant dans un mot Turc, il y a une lettre et une syllabe aspirée, tout le mot se lit aspiré.

2e Remarque. Quelques mots écrits en ط se lisent comme د pour les distinguer des mots Persans et Arabes.

— ٧٠ —

حال

كليورم كليورسك كليور كليورز كليورسكز كليورلر .

حكايهٔ حال

كليوردم كليوردك كليوردى كليوردق كليورديكز كليورلردى.

روايت حال

كليورايمشم كليورايمشسك كليورايمش كليورايمسز كليورايمشسكز كليور ايمشلر .

حال شرطى

كليورسه‌م كليورسه‌ك كليورسه كليورسه‌ق كليورسه‌كز كليورلرسه.

مضارع

كليرم كليرسك كلير كليرز كليرسكز كليرلر .

حكايهٔ مضارع

كليردم كليردك كليردى كليردق كليرديكز كليرلردى .

روايت مضارع

كليرمشم كليرمشسك كليرمش كليرمشز كليرمشسكز كليرلرمش.

مضارع شرطى

كليرسه‌م كليرسه‌ك كليرسه كليرسه (ك)ق كليرسه‌كز كليرلرسه .

ماضئ شهودى

كلدم كلدك كلدى كلدق كلديكز كلديلر .

— ١١ —(٥)

ها يه ده ره سه صه طه غه فه

قه كه هه حه يه له قوغه قوله

دانه چاره فاره اوطه پاره

خانه لاله یاره پارچه باغچه

ها يه ده ره سه صه طه غه فه

قه كه هه حه يه له قوغه قوله

دانه چاره فاره اوطه پاره

خانه لاله یاره پارچه باغچه

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

(٥) Τὸ χὲ ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ λέξεως εἶνε πάντοτε σύμφωνον προφερόμενον ὡς χ λεπτὸν δι' ὃ καὶ ἐκλήθη γκουζὲλ χέ, ἐν τέλει δὲ λέξεως εἶνε συνήθως φωνῆεν προφερόμενον *α* καὶ *ε*.

(٥) Le *hé* au commencement et au milieu du mot est toujours consonne et se prononce comme une *h* faible et s'est pour cela qu'il se nomme *ghuzel hé*; à la fin des mots il est ordinairement une voyelle et il se prononce *a* et *é*.

استقبال شرطی

کله‌جکسه‌م کله‌جکسه‌ك کله‌جکسه کله‌جکسه(ك)ق کله‌جکسه‌کز کله‌جکلرسه .

فعل وجوبی

کلملی‌یم کلملی‌سك کلملی کلملی‌یز کلملیسکز کلملیدرلر .

حکایهٔ فعل وجوبی

کلملی ایدم کلملی ایدك کلملی ایدی کلملی اید(ك)ق کلملی ایدیکز کلملی ایدیلر

روایت فعل وجوبی

کلملی ایمشم کلملی ایمشسك کلملی ایمش کلملی ایمشز کلملی ایمشسکز کلملی ایمشلر .

فعل وجوبی شرطی

کلملی ایسه‌م کلملی ایسه‌ك کلملی ایسه کلملی ایسه (ك)ق کلملی ایسه‌کز کلملی ایسه‌لر .

فعل التزامی = صیغهٔ تمنی

کله‌یم کله‌سك کله کله‌لم کله‌سکز کله‌لر .

حکایهٔ فعل التزامی

کله‌ایدم کله‌ایدك کله‌ایدی کله‌اید(ك)ق کله‌ایدیکز کله‌ایدیلر .

روایت فعل التزامی

کله ایمشم کله ایمشسك کله ایمش کله ایمشز کله ایمشسکز کله‌لر ایمش .

فعل التزمی شرطی

کلسه‌م کلسه‌ك کلسه کلسه(ك)ق کلسه‌کز کلسه‌لر .

— ٩ —(٣)

اب ات اج ال اغ اق اض ان ام قاب

قات قاش چار حال قارتال الما بابا صاج

بال یاش طاوا صاپان پارماق یالاق تارلا

قالپاق بارداق

اب ات اج ال اغ اق اض ان ام قاب

قات قاش چار حال قارتال الما بابا صاج

بال یاش طاوا صاپان پارماق یالاق تارلا

قالپاق بارداق

(٣) Τὸ *ἔλιφ* μόνον του εἶνε ἄφωνον, ἐν ἀρχῇ λέξεως μετὰ τῶν δασέων μὲν προφέρεται ὡς *α*, μετὰ τῶν ψιλῶν δὲ ὡς *ε*, ἐν μέσῳ δὲ καὶ ἐν τέλει λέξεως προφέρεται πάντοτε ὡς *α*.

(٣) L'*Elif* tout seul est muet; au commencement des mods et avec les lettres aspirées il se prononce comme *a*, avec les simples en *é*: au milieu et à la fin des mots on le prononce toujours en *a*.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

قلبی صاف چوجق

۷۳ — بر قاچ سنه اول صنفمده کچوك بر چوجق وار ایدی که قلبی صاف اولدیغندن بتون سبقداشلر آنی سورلر ایدی. بو چوجغك اسمی جمال ایدی والده‌سی بر چوق وقت خسته یاتدی. بو چوجق او قدر کدرلندی که کدرندن خسته‌لندی. فقیر و دیلنجیلره یه‌جکنك یاریسنی ویرر ایدی. قلبنك صافلغندن حیوانلره اذیت ایتمزدی. چونکه آنلرك بزه برچوق خدمتلری اولدیغنی بیلیر ایدی. بویله چوجقلری جناب حقك سودیکی کبی انسان دخی سور و دائما مدح ایدر.

اول دوشون صکره سویله.

لطیفه

۷٤ — بر ذات خدمتکارینه «یانی نره‌ده‌سك؛ نه یاپیورسك! دیه سؤال ایدنجه خدمتجی آشاغیده بوش اولدیغنی سویلر. افندی ایسه او بر اوشاغی‌ده چاغروب نره‌ده بولندیغنی ونه یاپدیغنی سؤال ایدر اوده «یانی‌یه یاردیم ایدییورم» دیمشدر.

— ٥ — — ٦ —

ص صـ ط ظ ع غ ف قـ

صـ ضـ طـ ظـ عـ غـ فـ قـ

ـصـ ـضـ ـطـ ـظـ ـعـ ـغـ ـفـ ـقـ

ـص ـص ـط ـظ ـع ـغ ـف ـع

— ٧ —

ك ل م ن ه ى

کـ لـ مـ نـ هـ يـ

ـكـ ـلـ ـمـ ـنـ ـهـ ـيـ

ـك ـل ـم ـن ـه ـى

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

بغدای

٧٦ — بر چفتجی اون یاشنده‌کی اوغلی صبری‌یی یاننه آله‌رق اکینلرینك نه حالده اولدیغنی کورمك ایچون چفتجلکه کیدرکن بر تارلایه راست کلدیلر. بونده‌کی تکمیل بغدایلر باشاقلرینی یره چویرمشلر ایکن بر دانه‌سی دیك طوریوردی. صبری شو حاله دقت ایده‌رك سببنی سؤال ایلدی. پدری ایسه باشاقلرك هر ایکیسندنده آله‌رق دانه‌لرینی چیقارمق ایچون پارماقلرینك آره‌سنده اوفالادی. صکره «باق اوغلم شونلرك ایچنده نه قدر چوق بغدای وار ایشته آنك ایچون بونلرك باشلری اکیلمش. برده شو دیك طورانلره باق. ایچلرنده برشی یوق. بونلر بر پاره ایتمز بوندن عبرت آلملیسك‌ده سنده اصلا دیك باشلق ایلمه‌ملیسك چونکه دیك باشلق عقلسزلقدن ایلرو کلور» دیدی.

آته دوست کبی باقلی دوشمن کبی بینملی.

لطیفه

٧٧ — خاتونك بری چوجغنه ایکنجی دفعه طاتلی ویریلورسه قبول ایتمه‌مسنی تنبیه ایتمش ایکن بر کون مسافرلکده بولندقلری صره‌ده ینه طاتلی آلدیغنی کورنجه «اولادم بن سکا ایکنجی دفعه طاتلی آلما دیه تنبیه ایتمدیمی» دیه‌رك تکدیره قالقشنجه چوجق معصومانه بر طور ایله «والده‌جکم بو ایکنجی دکل اوچنجی دفعه‌در» دیمش.

— ٢ —[١]

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ

س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق

ك ك ك ك ك ك ل م ن

و ه [ه] لا ى

— ٣ —

ق ح د ر ن ط ذ ع م ى ك ا ج ژ ص

ل ك ج ك ب ص ف ه ث و ك ر

ش ح ظ پ س ع لا

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

(١) Τὰ 34 γράμματα τῆς Τουρκικῆς γλώσσης διαιροῦνται εἰς δύο: εἰς ἐννέα δασέα = σακηλὲ ح خ ص ض ط ظ ع غ ق καὶ εἰς 25 ψιλὰ=χαφηφὲ ἅτινα εἶναι τὰ λοιπὰ γράμματα.

(١) Les 34 lettres de l'alphabet Turc se divisent en deux: dont 9 aspirées= *sakilé* ح خ ص ض ط ظ ع غ ق et 25 simples= *hafifé* qui sont les autres lettres.

بال چوملکی

۸۰ — قارولین نامنده بر کچوك قیز وار ایدی . بو چوجق اولدقجه آچ کوزلی بر قیز ایدی . بر کون والده‌سی مطبخده زیاده‌سیله مشغول ایدی . قارولینه آناختاری ویروب کیلاردن بر لیمون کتیرمسنی امر ایتدی . قیز کیلاردن لیمونی آلوب درحال عودت ایده‌جکی یرده فرصتدن استفاده ایده‌رك کیزلیجه چرزه دائر برشی آراشدرمغه باشلار . کیلارك رافنده کوزینه بر بال‌چوملکی ایلیشیر . فقط بویی یتشمدیکندن بر اسکمله‌یه چیقوب چوملکی آچار . او اثناده قوانوزده بولنان برقاچ جغانوس قارولینك پارماقلرینی قیصنجه قارولین آجی آجی حایقرمغه باشلار . مکر بونلری برقاچ کون صکره پیشیرمك اوزره والده‌سی صاقلامش ایمش . مرقومه‌نك فریادینی والده‌سی ایشیدوب باشنه کلن فلاکتی حس ایده‌رك درحال قوشار و قیزك پارماغنی کوچ حال ایله قورتارور و بر طاقم او کودیله چوجغی پیس بوغازلقدن قورتارر .

لطیفه

۸۱ — بر ذات خدمتکارینه : بانی ! بی ساعت اونبرده اویاندیر دیه تنبیه ایتمشدم . نیچون اویاندیرمدك دیه تکدیره

προκόπτοντα ἀκόπως εἰς τὴν ἀνάγνωσιν καὶ τὴν παράλληλον κατανόησιν τῶν ἀναγινωσκομένων.

Οὕτω διὰ τὸ Α΄ Βιβλίον ἕκαστον μάθημα δέον νὰ γράφηται 8—12 φοράς, νὰ ἀποστηθίζηται τὸ ἀλφάβητον κατὰ τὴν ἐν τῷ πρώτῳ μαθήματι τάξιν καὶ ἀμέσως νὰ διδάσκωνται αἱ διαιρέσεις καὶ τὰ σχήματα τῶν γραμμάτων ἀναλόγως τῆς θέσεως αὐτῶν.—Σημειωτέον δ' εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ὅτι ἥ τε γραφὴ καὶ ἀνάγνωσις δέον νὰ γίνηται ἐκ τοῦ χειρογράφου ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον.—Εἶτα ἀποστηθίζονται τά τε γραπτὰ καὶ νοητὰ φωνήεντα, γραφομένου καὶ ἀναγινωσκομένου ἑκάστου σχετικοῦ γυμνάσματος[1]. Μετὰ τοῦτο εἰς τὸ $15^{ον}$ γύμνασμα ἄρχεται ὁ συλλαβισμὸς μέχρι τοῦ 20. Ὁ δὲ συλλαβισμὸς δέον νὰ γίνηται ὡς ἑξῆς π.χ. (ἐκ τοῦ $15^{ου}$) ἐλὶφ ὀὒστοὒν λὰμ τζὲζμ = ἔλ (= ε φωνῆεν, λ σύμφωνον = ελ) πὲ ὀὒστοὒν, λὰμ τζὲζμ = πὲλ (πὶ ἔψιλον, λάμδα σύμφωνον = πέλ), πὲ ὀὒστοὒν, τσὴμ τζὲζμ = πέτ, πὲ ὀὒστοὒν πέ, τὰλ ὀὒστοὒν ρὲ τζὲμ = τὲρ = πέτερ, πὲ βαϐ = ποῦ, ρὲ ἐλὶφ = ρὰ = πουρα, τὰλ χὲ = τὲ = πουρατά, κλπ. καὶ οὐχὶ καθὼς διδάσκουσί τινες: ἐλὶφ ὀὒστοὒν = ε, λὰμ τζὲζμ = ἔλ, πὲ ὀὒστοὒν τὰλ ὀὒστοὒν ρὲ = πετέρ, ὅλως ἀμεθόδως. Μεταξὺ τοῦ $26^{ου}$ καὶ $27^{ου}$ γυμνάσματος ἐτέθησαν πλεῖσται εἰκόνες πρὸς σχηματισμὸν λέξεων, φράσεων, διηγημάτων καὶ ἐκμάθησιν τῆς ὁμιλίας.—Ἀπὸ δὲ τοῦ $28^{ου}$, μέχρι τέλους ἅπαντα τὰ πρὸς ἀνάγνωσιν γυμνάσματα συνίστανται ἐξ ἐντύπου καὶ χειρογράφου, κάτωθεν τῶν ὁποίων ἐτέθησαν διάφοραι σχετικαὶ σημειώσεις περὶ ὀρθογραφίας.

Πέραν, τῇ 1 Ἰουλίου 1900.

ΠΑΥΛΑΚΗΣ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

---

*(1). **Γύμνασμα** = تعليم = τεαλήμ, θέμα = تمرين = τεμρὴν καὶ οὐχὶ ὡς τινες συνάδελφοι τοὔμπαλιν μεταχειρίζονται τὰς δύο ταύτας λέξεις.*

اولور» دیدکده والده‌سی «قارشوسنده‌کنه دها زیاده ویرمك» دینجه چوجق «اویله ایسه والده‌جکم بن بلکه عقسزلق ایدرم. آلده قرنداشمه ویر..... او تقسیم اینسونده» دیمشدر.

صانصار ایله خروس

٨٤ — کومسه کلدی بر کیجه صانصار
قپویی چالدی خیزلیجه عیار
باغردی «امان امان» دیه‌رك
«آچکز که ایشم یمان!» دیه‌رك
کومس خلقی اویاندی قالقدی بتون
قوشدیلر بابه هپسی آچمق ایچون
کوشه‌ده بر خروس بیچاره
قوجامش قالمشیدی آواره
آکلادی حیله‌یی فغان ایتدی

11. **Τουρκική γραμματική.** = Ἐκτενέστατα ἅπασα ἡ τουρκική, περσικὴ καὶ ἀραβικὴ γραμματικὴ **μόνον** ἑλληνιστί, μετὰ παραδειγμάτων καὶ ἐφαρμογῶν. Γρ. 5.

12. **Τεδχῆλι κηραάτ.** = Ἄφθονα διηγήματα εἰς Νεσήχ, Ρηκᾶ, Διβάν, Τεαλῆκ, Σουλούς, Κιουφί, Δζελλήϊ διβάν, Ιδζαζὲτ—Ρεϊχανὴ καὶ Σιγιακάτ. Γρ 5.

13. **Μεγαλυνάρια τῆς Ὑπαπαντῆς.** = Ἑλληνιστί τε καὶ τουρκιστί. Γρ. 1.

14. **Μαιευτική.** Τουρκιστὶ δι' ἑλληνικῶν χαρακτήρων. Γρ. 30.

15. **Ἐπιτομὴ Μαιευτικῆς** κατὰ τὸ πρόγραμμα τῶν ἐξετάσεων τῆς Α. Ι. Σχολῆς. Γρ. 10

Ὁ **Παυλάκης Μελιτόπουλος** ζητεῖ τὴν ἐξ ἐκτιμήσεως ἀρωγὴν τῶν ἐλλογίμων συναδέλφων ἄνευ ὑπερβολικῶν καὶ παραλόγων συστάσεων.

Ἡ σειρὰ τῶν ἔργων τούτων ἀποτελεῖ ἀνάγνωσμα οὐχὶ μόνον διδακτικόν, φιλοσοφικὸν καὶ φρονιματίζον ἀλλὰ καὶ τερπνότατον. Ἰδέαι φιλοσοφικαὶ καὶ ἐν ταὐτῷ πρακτικαί. Ἐν πάσῃ λέξει καὶ φράσει τῶν ἔργων τούτων ὑπόκειται ὁλόκληρον βιβλίον.

Διεύθυνσις:

درسعادتده بك اوغلنده زوغرافيون اعداديسنده پاولاكی مليتوپولو

Κωνσταντινούπολις, Πέραν, Ζωγράφειον Γυμνάσιον.

ΠΑΥΛΑΚΗΝ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΝ

افلاطون

٨٥ — افلاطون سکسان سکزنجی اولیمپیادك برنجی سنه‌سی یعنی میلاددن درت یوز یکرمی بش سنه اول طوغمش و سکسان باشنده وفات ایتمشدر. پدری قودروس سلاله‌سندن و والده‌سی سولون نسلندن ریکلیبوندر. افلاطونك اسمی ابتدا آریسطوقلیس ایدی.

او چاملر بارداق اولدی.

لطیفه

٨٦ — آغلامقده اولان بر چوجغه والده‌سی «اولادم نه آغلیورسك کل یافه‌یم آغلامه .... کیم اوردی» دینجه چوجق بر کون اول دوشدیکنی سویلر. والده‌سی ایسه «پك اعلا دون دوشمشسك بو کون نه آغلایورسك» دیدکده چوجق آغلامقده دوامله «دون سن بوراده دکل ایدك» دیمشدر.

Ἐκ τοῦ τυπογραφείου **Ἀδελφῶν Γεράρδων**
(Γαλατᾶ, Πεμπτοπαζάρῳ, ὄπισθεν τοῦ Ἀγκοπιὰν Χάν, ἀρ. 17, 19)
(723)

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ
007000013067

ایپك بوجکی

۸۹ — ایپك بوجکنك چیقدیغی یمورطه‌لر اوفاق وتخمه بکزر. ایپك بوجکی قورد کبی اوزون اولوب اوتوز کون قدر یشار و دوت آغاجنك یپراقلری ایله بسیلنور. بو اثناده دریسنی تمام درت دفعه دکشدیرر و دردنجیسنده آغزندن غایت اینجه بر ایپلك چیقارمه‌یه باشلارکه بو ایپلك بزم ایپك دیدیکمزدر. بو ایپلکلدن بیاض ویا صاری رنکلی بر کیسه‌جك اوروب ایچنده کندی بارینور. بو کیسه‌یه قوزه دیرلر. حیوان قوزه‌سنك ایچنده یکرمی کون قدر قپانوب کلبك اولورکه او وقت قوزه‌سنی دلوب طیشاری‌یه چیقار و بر قاچ کون ظرفنده بر چوق یمورطه یمورطلادقدن صکره تلف اولور. ایپك بوجکی پك نازك بر حیوان اولدیغندن هوانك دکشدیکی وقت باقیله‌سی لازم کلان شیلری یاپملی.

لطیفه

۹۰ — حساب درسنده خواجه چوجغه «درتدن درت چیقنجه نه قالیر» دیه سؤال ایدر. چوجق سکوت ایدنجه خواجه «به جانم جیبنده درت اوناق اولوبده دردیده دوشه‌جك اولورسه نه قالیر» دیدیکده چوجق «اونلقلرك دوشدیکی دلیك» دیه جواب ویرمشدر.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

لطیفه

٩٢ — محکمه‌ده رئیس: «آیول! سن ییدیکك یمکك پاره‌سنی ویرمدکدن بشقه چتال پچاق کبی شیلربده آلوب کتورمشسك» دیینجه مظنون «اوت افندم! افکارم بونلری صاتوبده ییدیکم یمکك پاره‌سنی ویرمکدی» دیمش.

لطیفه

٩٣ — حیاتنی سیغوریطه‌یه قومش اولان بر آدمك خانه‌سی آلت قاتندن طوتوشمش اولدیغی حالده کندیسی پنجره‌یه چیقوب سیر ایدییورمش. اهالینك طیشاریدن تعجب و تلاش ایتدکلرینی کورنجه پنجره‌دن «نه تلاش ایدییورسکز بن سیغوریطه‌لیم یانارسه‌م قومپانیه دوشونسون» دیمشدر.

لطیفه

٩٤ — اغنیادن بری خدمتکارینه بر کون اول خانه‌لرنده مسافرةً بولنان اوزون بویلی بر ذاتك نصل آدم اولدیغنی سؤال ایدنجه خدمتکار «افندم او ذات بش قاتلی و اکثریا بشنجی یعنی الك اوست قاتی بوش اولان ابنیه‌یه بکزیوردی» دیمش.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ